



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VA'ESCHANAN • MAAMAR 12

ואהבת את הוי' אלקיך כו'

“Y amarás a Havaiá, tu D'os”



En el Shemá se entrecruzan el amor y la contención: el amor de la primera sección es exteriormente Jésed, pero interiormente es la Guevurá del alma que se eleva más allá de todo límite (el Nombre de cuarenta y dos); y las advertencias de la segunda sección son exteriormente Guevurá, pero interiormente son el Jésed del Nombre Av, la Luz Infinita que desciende a las vasijas.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/vaeschanan/12/

LA IDEA CENTRAL

En el Shemá se entrecruzan el amor y la contención: el amor de la primera sección es exteriormente Jésed, pero interiormente es la Guevurá del alma que se eleva más allá de todo límite (el Nombre de cuarenta y dos); y las advertencias de la segunda sección son exteriormente Guevurá, pero interiormente son el Jésed del Nombre Av, la Luz Infinita que desciende a las vasijas.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué la Cabalá vincula el Nombre de cuarenta y dos, que pertenece a Guevurá, con la primera sección del Shemá, que trata del amor, y el Nombre Av, que pertenece a Jésed, con la segunda sección, llena de advertencias. La respuesta es el “intercambio de lugares” del Zóhar: las luces moran en las vasijas unas de otras. Para explicarlo, el Alter Rebe expone las dos uniones del Shemá. La creación de la nada es constante, incluso en Jojmá y Biná, pero, desde la primera creación, el flujo depende de un despertar desde abajo. “Escucha” (shem ayin) eleva las 288 chispas con el Nombre Ban hasta la gran ayin, Biná, y “Israel” las eleva aún más, hasta Jojmá; luego, “Havaíá, nuestro D'os” atrae la Luz Infinita hacia el interior a través de Jojmá y de la Torá, uniendo los atributos opuestos, y “Bendito sea el Nombre” lleva esta unidad a los mundos inferiores. El amor resultante “con toda tu fuerza” es una retirada de la luz de todas las vasijas: Guevurá dentro de Jésed, como un león. La segunda sección es el retorno: Jésed, dividido por Guevurá en setenta y dos puentes, desciende a las vasijas mediante “con toda tu alma”, de modo que la persona pueda decir: “Y daré”.

ESQUEMA

- 1 La pregunta: los Nombres invertidos** ¶1-2
El Nombre de cuarenta y dos (Guevurá) corresponde a la sección del amor y el Nombre Av (Jésed), a la sección de las advertencias; la respuesta es que, según el Zóhar, las luces “intercambiaron sus lugares”: la luz de un atributo está en la vasija del otro.
- 2 La creación constante y la unión de Jojmá y Biná** ¶3-5
La creación de la nada se renueva a cada instante, incluso en Jojmá (“nada”) y Biná (“algo”); la esencia de lo Infinito está más allá de toda comparación con Jojmá.

3 “Escucha, Israel”: elevar las chispas

¶16-9

Puesto que la entrada de D'os en Jojmá es un descenso, requiere un despertar desde abajo: Shemá, shem ayin, eleva las 288 chispas con el Nombre Ban hasta la gran ayin, Biná, raíz de los reyes que se quebraron, mientras que Su esencia permanece inalterada; “Yisrael”, shir Kel, asciende más aún, hasta Jojmá.

4 “Havaiá, nuestro D'os, Havaiá es Uno”: atraer hacia abajo

¶10-13

La Luz Infinita que circunda solo se vuelve interior por medio de Jojmá, la sabiduría de la Torá; esto une Jésed y Guevurá, y “Bendito sea el Nombre” extiende la unidad a los mundos inferiores, lo que conduce al amor “con toda tu fuerza”: la luz que abandona todas las vasijas.

5 Amor con toda tu fuerza: el Nombre de cuarenta y dos

¶14

La retirada hacia arriba es el Nombre de cuarenta y dos, Guevurá dentro de la vasija de Jésed; por eso corresponde a la intención de la primera sección, y por eso Israel está “como leones” durante el Shemá.

6 La segunda sección: el Nombre Av y los puentes de Jésed

¶15-16

El retorno (shov) tiene una vasija de Guevurá y una luz interior de Jésed, el Nombre Av; Jésed solo llega al mundo dividido, como la lluvia que cae en gotas, a través de setenta y dos puentes, y las 216 letras del Nombre Av equivalen al valor numérico de guevurá.

7 “Y daré”: la luz en las vasijas

¶17-18

“Con toda tu alma” no deja ningún vacío en la luz que se atrae hacia abajo con autosacrificio; entonces, la Luz Infinita entra en el alma, las palabras de D'os están en la boca de la persona, y los tres versículos del Nombre Av trazan el descenso, el ascenso y un nuevo descenso.

CONCEPTOS CLAVE

El Nombre de cuarenta y dos שם מ"ב

Un Nombre Divino de cuarenta y dos letras, vinculado con Guevurá y con todo ascenso; subyace a la plegaria Ana Be-Koaj y corresponde a las cuarenta y dos palabras de la primera sección del Shemá.

El Nombre Av (72) שם ע"ב

Un Nombre Divino formado por tres versículos de Éxodo 14, vinculado con Jésed (jésed tiene el valor numérico de 72); corresponde a la segunda sección del Shemá y a la atracción de la luz hacia las vasijas.

“Intercambiaron sus lugares” אחליפו דוכתייהו

La expresión del Zóhar para las luces que moran en las vasijas unas de otras: la luz de Jésed en la vasija de Guevurá y la luz de Guevurá en la vasija de Jésed.

Luces y vasijas אורות וכלים

El contenido interior de una cualidad y la forma exterior que lo contiene y limita; la distinción clave del maamar entre el tema manifiesto de una sección y su intención interior.

La unidad superior y la inferior יחודה עילאה ויחודה

תתאה

La unión que se atrae hacia abajo mediante “Escucha, Israel” en Jojmá y Biná de Atzilut, y la unión que se extiende mediante “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino” a los mundos inferiores y sus cámaras.

Mayin nukvin (aguas femeninas) מ"ן נוקבין

El despertar desde abajo que convoca el flujo desde arriba (mayin duchrin); desde la primera creación, la atracción de lo Infinito depende de él.

Shem ayin y la gran ayin שמע — שם עי

Shema leído como shem (“nombre”, cuyo valor numérico es 340 = las 288 chispas más el Nombre Ban) y la ayin grande (70), Biná, la fuente de los atributos emocionales.

Las 288 chispas רפ"ח ניצוצין

Las chispas de santidad que cayeron cuando se quebraron las vasijas y que ahora dan vida a las cosas físicas; se elevan de vuelta a su fuente mediante el Nombre Ban.

Ratzo y shov רצוא ושוב

Avance y retorno: el anhelo de la primera sección de salir de todo límite y el retorno de la segunda sección para atraer la luz a las vasijas.

Los setenta y dos puentes ע"ב גשרים

Las setenta y dos divisiones de Jésed, por las cuales la bondad llega a los mundos en porciones medidas, como el agua que pasa por las cámaras de un puente.

SECCIÓN 1 • 11-2

La pregunta: los Nombres invertidos

1 ואהבת¹ את² הוי"א אלקיך כו'. הנה מואהבת עד ובשעריך מ"ב תיבין³ ופי' שניה שם ע"ב [שם ע"ב]^{4,5} ועיין בזה"ב [בזהר חלק ב'] תרומה (קל"ב ב') ובפרדס (שכ"א פ"ו ופרק י"ב).

“Y amarás a Havaia, tu D'os”, etc. Ahora bien, desde “Y amarás” hasta “y en tus portones” hay cuarenta y dos palabras, y la segunda sección corresponde al Nombre Av (72). Véase también el Zóhar, parte II, Terumá (132b), y el Pardes (Portal 21, capítulo 6 y capítulo 12).

El maamar comienza con la primera sección del Shemá (Deuteronomio 6:5-9). Siguiendo al Arizal, cuenta cuarenta y dos palabras desde “Y amarás” hasta “y en tus portones”, que corresponden al Nombre de cuarenta y dos letras, y vincula la segunda sección, “Y sucederá, si escuchan” (Deuteronomio 11:13-21), con el Nombre Av, cuyo valor numérico es setenta y dos. Se remite al lector al Zóhar y al Pardes Rimonim de Rabí Moshé Cordovero para estos Nombres.

והנה נודע כי שם מ"ב הוא בגבורה ושם ע"ב [שם ע"ב] בחסד והלא כאן נהפוך הוא. כי פ' ראשונה דק"ש [דקריאת שמע] היא בחי' חסד ואהבת ופי' שניה השמרו לכם⁶ כו' בגבורה.

Ahora bien, es sabido que el Nombre de cuarenta y dos [letras] corresponde a Guevurá (contención), y el Nombre Av a Jésed (bondad); sin embargo, ¿acaso aquí no ocurre precisamente lo contrario? Pues la primera sección del Shemá corresponde al nivel de Jésed: “Y amarás”; y la segunda sección, “Cuídense”, etc., corresponde a Guevurá.

En la Cabalá, el Nombre de cuarenta y dos corresponde a Guevurá, la contención, y el Nombre Av a Jésed, la bondad. Sin embargo, las dos secciones parecen estar invertidas: la primera habla de amor, que es Jésed, mientras que la segunda advierte: “Cuídense”, y habla del castigo, que es Guevurá. Entonces, ¿por qué el Nombre de Guevurá está asociado a la sección del amor?

וכמבואר מענין סדר הפרשיות ⁷ קדש והיה כי יביאך שמע והיה אם שמוע שהם חו"ב [חכמה ובינה] חו"ג [חסד וגבורה] קדש בחכמה כו'. אך הענין דאיתא בזהר ^{8,9,10} על האורות דאחליפו דוכתייהו ואכלילו שמאלא בימינא. ¹¹

Y como se explica en relación con el orden de las secciones “Consagra”, “Y sucederá cuando te traiga”, “Escucha” y “Y sucederá, si escuchan”, que corresponden a Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento), Jésed y Guevurá: “Consagra” corresponde a Jojmá, etc. Pero la explicación es lo que se encuentra en el Zóhar acerca de las luces: que “intercambiaron sus lugares e incluyeron la izquierda en la derecha”.

Las cuatro secciones escritas en los tefilín —“Consagra” (Éxodo 13:1-10), “Y sucederá cuando te traiga” (Éxodo 13:11-16), “Escucha” y “Y sucederá, si escuchan”— corresponden, en ese orden, a Jojmá, Biná, Jésed y Guevurá; esto confirma que la primera sección del Shemá es Jésed y la segunda, Guevurá. La respuesta provendrá de la enseñanza del Zóhar de que las luces “intercambiaron sus lugares”: el lado izquierdo (Guevurá) quedó incluido en el lado derecho (Jésed).

2 והביאור הוא שנתחלפו האורות ¹² בבחי' כליהם שאור החסד שורה בכלי הגבורה ואור הגבורה בכלי החסד [עיי'ן מזה בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' צו בדף כ"ז [כל זה] וכןזכר מזה בביאור ע"פ לבבתני] ^{13,14} והכי

Y la explicación es que las luces se intercambiaron con respecto a sus vasijas: la luz de Jésed (bondad) reposa en la vasija de Guevurá (contención), y la luz de Guevurá, en la vasija de Jésed. [Véase sobre esto el Ramaz, Parashat Tzav, en la página 27, y lo mencionado al respecto en la explicación del versículo «Has cautivado mi corazón».] Y así

La respuesta es que las luces y las vasijas se han cruzado. La luz de Jésed mora en una vasija de Guevurá, y la luz de Guevurá, en una vasija de Jésed; la «vasija» es la forma exterior que adopta una cualidad, y la «luz», su contenido interior. El Alter Rebe remite al Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) y a su propia explicación de «Has cautivado mi corazón» (Cantar de los Cantares 4:9).

נמי כבי פרשיות אלו דפי ראשונה היא בבחי' חסד בבחי' כלים ואהבת בחי' כלי החסד ושם מ"ב בגבורה הוא אור הגבורה השורה בכלי החסד ופי' שניה שם ע"ב [שם ע"ב] אור החסד בכלי הגבורה. ¹⁵

también ocurre con estas dos secciones: la primera sección corresponde al nivel de Jésed en cuanto a las vasijas; «Y amarás» es el nivel de la vasija de Jésed, y el Nombre de cuarenta y dos [letras], en Guevurá, es la luz de Guevurá que reposa en la vasija de Jésed. En cuanto a la segunda sección, el Nombre Av es la luz de Jésed en la vasija de Guevurá.

Aplicado al Shemá: la primera sección, «Y amarás», tiene la forma exterior —la vasija— de Jésed, mientras que su luz interior, el Nombre de cuarenta y dos, es Guevurá. La segunda sección tiene la forma exterior de Guevurá, de advertencia y contención, mientras que su luz interior, el Nombre Av, es Jésed.

La creación constante y la unión de Jojmá y Biná

3 ולהבין ביאור זה יש לבאר תחלה ענין יחו"ע [יחודא עילאה] ויחו"ת [יחודא תתאה] שבשמע ישראל^{16, 17} ובשכמל"ו [וברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] דהנה בתיבות הוי"א אלקינ¹⁸ שבפסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] פ"י האריז"ל [האר"י זכרנו לברכה] שזהו ענין המשכת האור בחו"ב [בחכמה ובינה] דאצי"ו ונק' יחוד או"א [אבא ואימא]¹⁹.

Para comprender esta explicación, primero debemos explicar la cuestión de la unidad superior (yijudá ilaá) y la unidad inferior (yijudá tataá) que se encuentran en “Escucha, Israel” y en “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”. Pues, acerca de las palabras “Havaíá, nuestro D'os” del primer versículo del Shemá, el Arizal, de bendita memoria, explicó que se refieren a la atracción de la luz hacia Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento) del Mundo de Atzilut (Emanación), y que se llama la unión de Aba e Ima.

Antes de explicar el intercambio, el Alter Rebe expone las dos uniones que hay en el Shemá: la “unidad superior”, del versículo “Escucha, Israel”, y la “unidad inferior”, de “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”, que se dice a continuación. El Arizal enseñó que las palabras “Havaíá, nuestro D'os” atraen luz hacia Jojmá y Biná de Atzilut: la unión de Aba e Ima, las dos configuraciones del intelecto divino.

ופי' כי הנה ההשתלשלות וההתהוות מאין ליש צ"ל תמיד כמ"ש בח"ק [בחינוך קטן]²⁰ ולא מאין ליש גשמי בלבד כמו ז' רקיעים וארץ כו'

Es decir: la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y el surgimiento de algo a partir de la nada deben ser constantes, como está escrito en Chinuj Katán; y esto no se refiere solamente al surgimiento de algo físico a partir de la nada, como los siete firmamentos y la tierra, etc.,

La creación no es un acontecimiento que ocurrió una sola vez: el surgimiento de todas las cosas a partir de la nada debe continuar en cada momento. “Chinuj Katán” es la segunda parte del Tania, también llamada Shaar HaYijud VebaEmuná; el Alter Rebe destaca que esta renovación constante no se limita a los cielos y la tierra físicos.

שצ"ל מתחדשים בכל שעה ורגע מאין ליש שלו הי' [היה] נפסק המשכת החיות בהם היו חוזרים לאין ואפס ממש כמו קודם שי"ב [ששת ימי בראשית]²¹ וכמ"ש באריכות בסש"ב [בספר של בינונים] חלק ב'.

los cuales deben renovarse a cada hora y en cada instante, surgiendo de la nada. Si se interrumpiera la atracción de la fuerza vital hacia ellos, volverían a ser literalmente nada y nulidad, como antes de los seis días de la Creación, tal como se explica extensamente en Sefer Shel Beinonim, Parte II.

El mundo físico se renueva en cada momento; si el flujo de fuerza vital se retirara siquiera por un instante, regresaría a la nada que precedió a los seis días de la Creación. Este es el tema de los primeros capítulos de Shaar HaYijud VahaEmuná.

אלא כמו כן ממש גם בעולמות העליונים ואפילו להיות בחי' חו"ב [חכמה ובינה] כמ"ש והחכמה מאין תמצא²² וממנה נמשך בבינה שנק' בחי' יש להנחיל אוהבי יש.²³

Más aún, lo mismo ocurre exactamente también en los mundos superiores: incluso los niveles de Jojmá y Biná deben llegar a existir, como está escrito: “Y la sabiduría se encuentra a partir de la nada (meayin)”; y desde ella [la luz] se atrae hacia Biná, que se llama el nivel de “algo” (yesh), como está escrito: “para hacer heredar yesh a quienes Me aman”.

La misma renovación constante se aplica en los mundos espirituales, incluso a Jojmá y Biná. Job 28:12, “Y la sabiduría, ¿de dónde (meayin) se encuentra?”, se interpreta como “la sabiduría se encuentra a partir de ayin, nada”: Jojmá emerge de aquello que la trasciende, que es “nada” en relación con ella. Biná, que desarrolla la intuición hasta convertirla en una comprensión definida, se llama yesh, “algo”, como en Proverbios 8:21: “para hacer heredar yesh a quienes Me aman”.

4 וזהו ענין ונהר יוצא מעדן²⁴ יוצא לי' [לשון] תמידית ההמשכה מאין ליש תרין ריעין²⁵ דלא מתפרשין.

Y este es el significado de “Y un río sale del Edén”: “sale” expresa la continuidad de la emanación de la nada a algo: “dos compañeros que nunca se separan”.

Génesis 2:10 dice que el río “sale” (yotzé), en tiempo presente: en la interpretación cabalística, el Edén es Jojmá (sabiduría) y el río es Biná (entendimiento), y el flujo entre ellos nunca cesa. El Zóhar llama a Jojmá y Biná “dos compañeros que nunca se separan”, porque la emanación de la nada a algo entre ellos es constante.

וזהו אשר ברא אלקים לעשות²⁶ דפ"י אשר ברא זהו יש מאין רוחני בחי' והחכמה מאין תמצא ומזה נמשך אח"כ לעשות הוא בחי' מאין ליש גשמי ועמ"ש בד"ה את שבתותי תשמרו.

Y este es el significado de “que D'os creó para hacer”: “que creó” significa algo espiritual a partir de la nada, el nivel de “y la sabiduría se encuentra de la nada”; y de esto se deriva después “para hacer”, que es el nivel de [pasar] de la nada a algo físico. Y vean lo que está escrito en el discurso que comienza “Guardarán Mis Shabatot”.

Génesis 2:3 concluye: “que D'os creó para hacer”. “Creó” (bará) es la primera creación espiritual de algo a partir de la nada: Jojmá que procede de ayin; “para hacer” es la emanación posterior que hace existir las cosas físicas a partir de la nada. El Alter Rebe remite a su discurso que comienza “Guardarán Mis Shabatot”.

5 וכןודע שעצמות אור א"ס ב"ה מרומם ונשגב למעלה מעלה מגדר ובחי' חכמה עילאה שהחכמה עילאה אין ערוך אליו כלל ואנת הוא חד ולא בחושבן²⁷ פ"י שאין ערוך כו' וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] לעיל בד"ה ענין ק"ש [קריאת שמע].

Como es sabido, la esencia misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, es exaltada y sublime, muy, muy por encima de los límites y del nivel de Jojmá suprema (sabiduría), pues Jojmá suprema no guarda comparación alguna con Él. Y «Tú eres Uno, pero no en número» significa que no hay comparación, etc. Y como se explicó anteriormente en el discurso que comienza «El tema del Shemá».

La esencia de la Luz Infinita está más allá incluso de Jojmá suprema, la más elevada de las Sefirot; Jojmá no guarda comparación alguna con Él. La expresión del Tikkunei Zohar «Tú eres Uno, pero no en número» significa que Su unidad no es la primera de una serie que pudiera contarse junto con otras cosas; el Alter Rebe remite a un discurso anterior, «El tema del Shemá».

SECCIÓN 3 • 9-16

“Escucha, Israel”: elevar las chispas

6 ולא מכל אליו מדות איהו כלל²⁸ אלא לאחזאה כו' ולכן להיות אנת חכים²⁹ פ"י אנת בחי' חד ולא בחושבן נמשך ומתלבש בבחי' חכמה עילאה זהו השפלה וירידה וזהו ענותנותו³⁰

“Y Él no es en absoluto ninguno de estos atributos”, sino “para mostrar”, etc. Por lo tanto, que sea “Tú eres sabio” significa que “Tú”, el nivel de “Uno, pero no en número”, descienda y se invista en el nivel de Jojmá suprema: esto es un descenso y una degradación, y esto es Su humildad.

Tikkunei Zohar (Patach Eliyahu) dice que D'os “no es en absoluto ninguno de estos atributos” y que los asume únicamente “para mostrar” cómo se conduce el mundo. Que “Tú”, que eres “Uno, pero no en número”, llegue a ser “sabio”, investido en Jojmá, es un descenso; los Sabios llaman “humildad” a tal autodegradación de D'os (Megillah 31a).

ולכן צריך להיות אתערותא דלתתא לעורר ירידה והמשכה זו כי תחילת בריאת העולם בריש הורמנא³¹ כו' היה מאליו וממילא כד סליק ברעותי' [ברעותיה] כו' כי חפץ חסד הוא³²

Por lo tanto, debe haber un despertar desde abajo (un despertar desde abajo) que suscite este descenso y esta atracción hacia abajo. Pues el comienzo de la creación del mundo, “al comienzo del decreto”, etc., ocurrió por sí solo, de manera espontánea: “cuando surgió en Su voluntad”, etc., “pues Él desea la bondad”.

Como esta investidura es un descenso, debe ser suscitada por el esfuerzo humano desde abajo. El primer acto de la creación no requirió despertar alguno: las expresiones del Zohar “al comienzo del decreto del Rey” y “cuando surgió en Su voluntad” describen el deseo espontáneo de D'os, “pues Él desea la bondad” (Miqueas 7:18).

אבל עכשיו תלוי בהעלאת מ"נ [מיינ נוקבין] כו' והעלאת מ"נ [מיינ נוקבין] זו היא בק"ש [בקריות שמע] שאזי אנו ממשיכים ההתהוות מאין ליש הוי"א אלקינו כו'

Pero ahora depende de la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas), etc. Y esta elevación de mayin nukvin ocurre en el Shemá, pues entonces atraemos hacia abajo el devenir de algo a partir de la nada: “Havaíá, nuestro D'os”, etc.

Desde entonces, el flujo depende de mayin nukvin, “aguas femeninas”, el término cabalístico para un despertar que asciende desde el receptor de abajo y provoca la respuesta del dador. En el Shemá, este despertar atrae nuevamente hacia abajo el devenir de algo a partir de la nada, expresado en “Havaíá, nuestro D'os”.

פ"י אלקינו מה שאנו משיגים ויש יכולת בשכלינו להיות תפיסה והשגה כו' הוא מבחי' הוי"א שהוא בחי' חכמה בחי' ביטול כו'

Es decir: “nuestro D'os” (Elokeinu), aquello que comprendemos, y [el hecho de] que nuestro intelecto tiene la capacidad de captar y comprender, etc., proviene del nivel de Havaíá, que es el nivel de Jojmá, el nivel de la autoanulación (bitul), etc.,

“Nuestro D'os” (Elokeinu), la divinidad que nuestra mente puede captar, fluye de Havaíá, que aquí es Jojmá. Jojmá es el nivel de bitul, autoanulación: un destello de comprensión que todavía no se ha convertido en un “algo” definido en la mente.

שמאין תמצא שלא כדרך וסדר בחי' ההשתלשלות שהוא יש מיש משא"כ חכמה לגבי בחי' כתר כו' que “se encuentra a partir de la nada”, no según el modo y el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), que es algo a partir de algo; pero no es así con Jojmá en relación con el nivel de Kéter (la Corona), etc.

Jojmá se encuentra “a partir de la nada”, a diferencia del resto de la cadena descendente, donde cada nivel proviene del nivel superior como algo a partir de algo. Jojmá, en relación con Kéter, la Corona que está por encima del intelecto, constituye un verdadero surgimiento a partir de la nada.

[ועמ"ש מזה בד"ה פתח אליהו כפ' וירא³³ ובביאור ע"פ מי מנה³⁴ כו'] ובחיי חכמה זו היא בחיי הוי"א המהוה להיות בחיי אלקינו מאין ליש כו'

[Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Eliyahu abrió", en la parashá de Vayera, y en la explicación sobre el versículo "¿Quién ha contado?", etc.] Y este nivel de Jojmá es el nivel de Havaíá, que hace surgir el nivel de "nuestro D'os" a partir de la nada, etc.

El Alter Rebe remite a su discurso "Eliyahu abrió" en Torah Ohr, parashá de Vayera, y a una explicación sobre "¿Quién ha contado?" (Números 23:10). Jojmá recibe el nombre de Havaíá, de mehaveh, "hacer surgir": hace surgir "nuestro D'os", los niveles que podemos captar, a partir de la nada.

(ועמ"ש בביאור ע"פ ונקדשתי³⁵ בתוך³⁶ וביאור ע"פ יונתי³⁷ מענין המשכה זו שבק"ש [שבקריאת שמע] שהוא המשכת אור חדש כו' ע"ש)

(Y véase lo escrito en la explicación sobre el versículo "Y seré santificado en medio", y en la explicación sobre el versículo "Paloma mía", acerca de esta atracción hacia abajo en el Shemá, que consiste en atraer una luz nueva, etc.; véase allí.)

Otros discursos explican que lo que se atrae hacia abajo por medio del Shemá es una "luz nueva", y no simplemente la continuación del flujo existente. Uno de ellos, sobre "Y seré santificado en medio de los hijos de Israel" (Levítico 22:32), explica, a partir de Etz Chaim, que la unión de Aba e Ima requiere la elevación de mayin nukvin con autosacrificio efectivo en el Shemá.

ולכן מקדימין³⁸ לומר שמע ישראל³⁹ היא ההעלאת מ"נ [מיינן נוקבין] ממטה למעלה כשי להמשיך התגלות אור א"ס ב"ה באו, א שזהו מ"ש אח"כ הוי"א אלקינו כנ"ל.

Por eso, primero decimos "Escucha, Israel", que es la elevación de mayin nukvin desde abajo hacia arriba, a fin de atraer la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, a Aba e Ima; y esto es lo que se dice después: "Havaíá, nuestro D'os", como se mencionó arriba.

Por eso el Shemá comienza con "Escucha, Israel": estas palabras son la elevación de mayin nukvin desde abajo hacia arriba. Solo después vienen las palabras "Havaíá, nuestro D'os", que expresan la atracción hacia abajo de la revelación de la Luz Infinita hacia Aba e Ima, Jojmá y Biná.

והיינו כי שמע שם ע' [עיינן]⁴⁰ עיינן רבתי^{41,42} הוא מקור המדות דהיינו כשהמדות הם בשכל (ו' מדות כל א' כלולה מיו"ד הרי ע' [עיינן]) שאז הן בבחי' גדלות.

Es decir, Shemá es shem ayin: la ayin grande, que es la fuente de los atributos emocionales (midot), esto es, cuando los atributos están en el intelecto (y los siete atributos, cada uno compuesto por diez, suman setenta); entonces se encuentran en un estado de grandeza (gadlut).

La palabra Shemá se divide en shem y la letra ayin, que se escribe grande en el rollo de la Torá y cuyo valor numérico es setenta. La ayin grande es la fuente de los atributos emocionales tal como existen dentro del intelecto: siete atributos, cada uno compuesto por diez, suman setenta; allí son "grandes", en gadlut.

משא"כ כשנעשות מדות גמורות אחר שנמשכו ללב להיות התפעלות האהבה גמורה ויראה גמורה הן בבחי' קטנות⁴³

En cambio, cuando se convierten en atributos completos, después de haber sido atraídos hacia el corazón para convertirse en la emoción de un amor completo y un temor completo, se encuentran en un estado de pequeñez (katnut),

Cuando los atributos descienden al corazón y se convierten en amor y temor efectivamente sentidos, son “pequeños”, en katnut, en comparación con su fuente en la mente.

ואין להן ערוך לכשהם בשכל שאז האהוי"ר [האהבה ויראה] הם גדולים⁴⁴ ביתר שאת כו' ולכן נק' המדות בשם ז"א שנתקטנו ונעשו זעיר לשון מועט.

y no hay comparación con el estado en que están en el intelecto, pues entonces el amor y el temor son grandes, con una exaltación mucho mayor, etc. Por eso los atributos reciben el nombre de Zeir Anpín, pues se han empequeñecido y se han vuelto zeir, término que significa “pequeño”.

El amor y el temor tal como existen en la contemplación son mucho mayores que cuando se convierten en emociones. Por eso, los atributos en su conjunto reciben el nombre de Zeir Anpín, “el rostro pequeño”: zeir significa pequeño.

ועמ"ש בד"ה את קרבני לחמי^{45,46} בענין עצמות גידין ובשר ומ"ש בפ' הבררה ע"פ ואתה מרכבות קדש⁴⁷ ועיין בזה רפ' ויקרא ובפ' תרומה (דקל"ב)

Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Mi ofrenda, Mi pan», sobre el tema de los huesos, los tendones y la carne; y lo escrito en Parshas [Vezos] HaBerachah sobre el versículo «Y vino de las santas miríadas»; y véase el Zohar, al comienzo de Parshas Vayikra, y en Parshas Terumah (p. 132),

El Alter Rebe remite a otras exposiciones sobre lo “grande” y lo “pequeño”: su discurso sobre «Mi ofrenda, Mi pan» (Numbers 28:2), acerca de los huesos, los tendones y la carne; otro sobre «Y vino de las santas miríadas» (Deuteronomy 33:2), en Vezos HaBerachah; y el Zohar sobre las letras grandes y pequeñas.

מענין אתון רברבין ואתון זעירין ועמ"ש ע"פ ויקרא אל משה^{48,49} בענין אלף זעירא ואלף רברבא. sobre el tema de las letras grandes y las letras pequeñas. Y véase lo escrito sobre el versículo «Y llamé a Moshé», acerca de la alef pequeña y la alef grande.

La palabra Vayikra (Leviticus 1:1) está escrita con una alef pequeña, mientras que el nombre Adam en Chronicles comienza con una alef grande. El discurso sobre «Y llamé a Moshé» explica estas letras agrandadas y reducidas, y continúa el tema de lo grande y lo pequeño.

והעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] למקור המדות הוא ע"י בחי' שם⁵⁰ דהיינו רפ"ח ניצוצין עם שם ב"ן [שם ב"ן] בגימט' [בגימטריא] שם⁵¹

Y la elevación de mayin nukvin hacia la fuente de los atributos se realiza por medio del nivel de shem, es decir, las 288 chispas junto con el Nombre Ban (52), que equivalen numéricamente a shem.

La elevación de mayin nukvin hacia la fuente de los atributos se realiza por medio de shem, "nombre": las 288 chispas más el Nombre Ban, cuyo valor es 52, suman 340, el valor numérico de shem (40 = מ, 300 = ש).

כי שם ב"ן [שם ב"ן] הוא המעלה בחי' רפ"ח ניצוצין שנפלו בשב"כ [בשבירת הכלים] להחיות כל עניני [ענינים] גשמיים שכל חיותם הוא מרפ"ח ניצוצין

Pues el Nombre Ban es lo que eleva el nivel de las 288 chispas que cayeron durante la ruptura de las vasijas (shevirat hakeilim), para dar vida a todas las cosas físicas, ya que toda su fuerza vital proviene de las 288 chispas;

Según la enseñanza del Arizal, durante la ruptura de las vasijas cayeron 288 chispas de santidad, que ahora dan vida a todas las cosas físicas. El Nombre Ban, asociado con Maljut, es la fuerza que refina estas chispas y las eleva de regreso.

ורפ"ח ניצוצין הללו שהן החיות שבכל ענינים הגשמיים עולה ע"י שם ב"ן [שם ב"ן] מלי המברר כו' לבחי' ע' רבתי מקורות המדות שמהם המשכת הרפ"ח ניצוצין הנ"ל.

y estas 288 chispas, que son la fuerza vital de todas las cosas físicas, ascienden por medio del Nombre Ban, Maljut (soberanía), que refina, etc., hasta el nivel de la ayin grande, las fuentes de los atributos, de las cuales proviene la atracción hacia abajo de las 288 chispas mencionadas.

Por medio del Nombre Ban, Maljut, que refina, las chispas ocultas en las cosas físicas ascienden hasta la ayin grande, la fuente de los atributos, de donde provienen. Así, la palabra Shemá, shem con ayin, designa la elevación de las chispas hacia su fuente.

7 וזהו שם ע' [שבעים] ועוד יש טעם על שנקרא שם ע' [שבעים] לשון שם ממש והיינו גם מצד שרש שרשן של הרפ"ח ניצוצין ודשם ב"ן [שם ב"ן] דתיקון שהוא הכל רק מבחינת שמו ית' בלבד וכמ"ש

Y esto es shem ayin. Hay también otra razón por la que se llama shem ayin: shem en el sentido literal de "nombre"; es decir, también desde la perspectiva de la raíz de la raíz de las 288 chispas y del Nombre Ban de Tikún (rectificación), todo lo cual proviene únicamente del nivel de Su Nombre, bendito sea, como está escrito,

Shema también se llama shem ayin por una segunda razón: shem en su sentido simple, "nombre". En la raíz de las 288 chispas y del Nombre Ban de Tikún, todo es únicamente el "nombre" de D'os, una expresión exterior y no Su esencia; Tikún, "rectificación", es el mundo ordenado que se construyó después de la ruptura de las vasijas.

כי אני^{52, 53} הוי"א הוא שמי וכנודע שכתר הוא ממוצע בין⁵⁴ מאציל לנאצלים⁵⁵ ונקי מלי דא"ס בחי' שם בלבד שהוא להיות התהוות בחי' אצי' ושבירה ותיקון.

“Porque Yo soy Havaíá, ese es Mi Nombre”. Y, como es sabido, Kéter (la Corona) es el intermediario entre el Emanador y los emanados, y se llama la Maljut (soberanía) del Infinito (Ein Sof), meramente el nivel de un nombre, que da lugar a la existencia del nivel de Atzilut, así como a la ruptura y la rectificación.

“Yo soy Havaíá, ese es Mi Nombre” (Isaías 42:8) distingue entre “Yo” y “Mi Nombre”. Kéter, la Corona, media entre el Emanador y todo lo emanado, y se llama “la Maljut del Ein Sof”, meramente el nivel de un nombre; de ella cobran existencia Atzilut, la ruptura de las vasijas y su rectificación.

משא"כ בא"ס עצמו לא שייך כלל כי אני ה' לא שניתי ואני ראשון ואני אחרון⁵⁶ וקודם השבירה ואחר השבירה ובשעת התיקון והבירור ולאחר שיוגמר תשלום הבירור הכל שוה לפניו ית'

En cambio, esto no se aplica en absoluto al Infinito mismo, pues “Yo, Havaíá, no he cambiado” y “Yo soy el primero y Yo soy el último”; antes de la ruptura y después de la ruptura, durante la rectificación y el refinamiento, y una vez completado el refinamiento, todo es igual ante Él, bendito sea;

En el Infinito mismo nada de esto se aplica: “Yo, Havaíá, no he cambiado” (Malaquías 3:6) y “Yo soy el primero y Yo soy el último” (Isaías 44:6). Antes de la ruptura, después de ella, durante la rectificación y una vez completado el refinamiento, todo es igual ante Él.

כי שבה"כ [שבירת הכלים] לא היתה נוגעת כ"א לאור א"ס ב"ה ולא במאור עצמו ח"ו [חס ושלום] שבמאור עצמו לא היה שום שינוי ח"ו [חס ושלום] וכמשל מסך וענן המפסיק את אור וזיו השמש ומחשיכו שאינו נוגע לעצמיות ומהות השמש כו'.

pues la ruptura de las vasijas afectó únicamente a la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y no al Luminar mismo, D'os libre, pues en el Luminar mismo no hubo ningún cambio, D'os libre. Es como la parábola de una pantalla o una nube que interrumpe la luz y el resplandor del sol y los oscurece, pero no afecta la esencia y el ser mismo del sol, etc.

La ruptura de las vasijas afectó únicamente a la luz que irradia de D'os, no al Luminar, Su esencia. Una pantalla o una nube puede bloquear y oscurecer para nosotros la luz del sol, sin afectar al sol mismo.

8 ובח"י שם זה הוא המעלה רפ"ח ניצוצין לע"י רבתי היא בח"י בינה מקור המדות שרש הז' מלכים שנשברו וימלוך וימת כו'

Y este nivel del nombre es lo que eleva las 288 chispas hasta la áyin grande, que es el nivel de Biná (entendimiento), fuente de los atributos emocionales (midot), raíz de los siete reyes que fueron quebrados: "y reinó... y murió", etc.

Este "nombre" eleva las 288 chispas hasta la áyin grande, que es Biná, fuente de los atributos emocionales. Biná es también la raíz de los siete "reyes" de Génesis 36 que reinaron y murieron, interpretados en la Cábala como los atributos del mundo de Tohu, que se quebraron.

שהם המלכים שמלכו בארץ אדום^{57, 58} כו' היא בינה ומשם נפלו ונשברו והשם הזה הוא המעלה אותן רפ"ח ניצוצין שבשבירי' [שבשבירה] למקורן ושרשן שהיא בח"י בינה ע"י רבתי כו'.

que son los reyes "que reinaron en la tierra de Edom", etc.: es Biná, y desde allí cayeron y fueron quebrados. Y este nombre es lo que eleva esas 288 chispas de la quebradura hasta su fuente y raíz, que es el nivel de Biná, la áyin grande, etc.

Los reyes "que reinaron en la tierra de Edom antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel" (Génesis 36:31) tienen su raíz en Biná; desde allí cayeron y se quebraron. El nombre devuelve sus 288 chispas a esa misma fuente, la áyin grande.

9 ואח"כ העלאה יותר לבחי' ישראל כי א"ל [אמר ליה] הוא נהירו דחכמתא^{59, 60, 61} כמ"ש בזהר ע"פ השמים מספרים^{62, 63} כבור א"ל [אמר ליה] כו'

Y después [hay] una elevación más alta, al nivel de Israel. Pues Kel es «el resplandor de Jojmá (sabaduría)», como está escrito en el Zóhar sobre el versículo «Los cielos cuentan la gloria de Kel», etc.;

Después de la elevación a Biná viene una elevación más alta, a «Israel», que alcanza Jojmá. El Nombre Kel denota «el resplandor de Jojmá», como explica el Zóhar sobre «Los cielos cuentan la gloria de Kel» (Salmos 19:2).

וישראל אותיות שי"ר⁶⁴ א"ל [אמר ליה] כו' [ועמ"ש בשיר השירים בביאור ע"פ צאינה וראינה^{65, 66} בענין וישמחו בך ישראל מקדשי שמך].

e Israel se compone de las letras de shir Kel («un canto de Kel»), etc. [Y véase lo escrito en Shir HaShirim, en la explicación sobre el versículo «Salgan y vean», acerca de «Que Israel, que santifica Tu Nombre, se alegre en Ti».

El Tikkunei Zóhar interpreta las letras de Israel (ישראל) como shir Kel (שיר אל), «un canto de Kel». El Alter Rebe remite a su explicación sobre «Salgan y vean» (Cantar de los Cantares 3:11), acerca de la plegaria de Shabat «Que Israel, que santifica Tu Nombre, se alegre en Ti».

ובביאור ע"פ יונת⁶⁷ בחגוי הסלע⁶⁸ בענין ישראל עלו במחשבה ומ"ש ע"פ ולא ראה עמל בישראל⁶⁹:

Y en la explicación sobre el versículo «Paloma mía, en las hendiduras de la roca», acerca de «Israel surgió en el pensamiento»; y lo escrito sobre el versículo «No ha visto iniquidad en Israel».]

Otras referencias: la explicación sobre «Paloma mía, en las hendiduras de la roca» (Cantar de los Cantares 2:14), acerca de la afirmación de los Sabios de que Israel «surgió en el pensamiento», y el maamar sobre «No ha visto iniquidad en Israel» (Números 23:21).

SECCIÓN 4 • ¶10-13

“Havaíá, nuestro D'os, Havaíá es Uno”: atraer hacia abajo

10 ב והנה ע"י בחינת ההעלאות מ"נ [מ"יין נוקבין] הנ"ל ממשיכים מלמעלה למטה להיות הוי"א אלקינו כו' הוי"א
ב חכמה בחי' ביטול כו'

2. Ahora bien, mediante el nivel de las elevaciones antes mencionadas de mayin nukvin (aguas femeninas), atraemos de arriba hacia abajo, para que sea «Havaíá nuestro D'os», etc.: Havaíá en Jojmá (sabiduría), el nivel de la autoanulación (bitul), etc.

La sección 2 pasa de la elevación a la atracción hacia abajo. Mediante la elevación de mayin nukvin atraemos «Havaíá nuestro D'os»: Havaíá, el Infinito, revelado dentro de Jojmá, que es autoanulación.

כי אין אור א"ס שורה אלא⁷⁰ בחכמה שהיא כח מ"ה [מה]⁷¹ ואפילו בבינה אינו שורה אור א"ס

Pues la Luz Infinita (Or Ein Sof) reposa solo en Jojmá, que es koaj má («el poder de “qué”»); e incluso en Biná (entendimiento), la Luz Infinita no reposa

La Luz Infinita reposa solo en Jojmá, cuyo nombre se divide en koaj má, «el poder de “qué”»: una capacidad que todavía es «nada», completamente anulada. Incluso en Biná, la Luz Infinita reposa solo por medio de Jojmá investida dentro de ella.

אלא ע"י התלבשות חכמה וחכמה היא בחי' המחברת להיות המשכת אור א"ס בכל עולם כו'

salvo mediante la investidura de Jojmá. Y Jojmá es el nivel que conecta, para que haya una atracción hacia abajo de la Luz Infinita a cada mundo, etc.,

Jojmá es el vínculo conector mediante el cual la Luz Infinita llega a cada mundo; sin ella, el Infinito permanecería más allá de todos los mundos.

כי כולם בחכמה עשית⁷² וכנודע מענין התורה שבכל עולם כו' והיינו כי הנה אור א"ס ב"ה הוא הסוכ"ע שמקיף מראש עד רגל בהשוואה אחת.

pues «con sabiduría los hiciste a todos»; y como es sabido por el tema de la Torá que está en cada mundo, etc. Es decir: la Luz Infinita, bendito sea, es la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que circunda de la cabeza a los pies por igual.

«Con sabiduría los hiciste a todos» (Salmos 104:24): Jojmá está presente en cada mundo, así como la Torá, la sabiduría de D'os, existe en cada mundo de una forma adecuada a él. La Luz Infinita misma es sovev kol almin, que rodea por igual cada nivel, «de la cabeza a los pies», sin quedar contenida en ninguno de ellos.

11 ועד"ז המשיל בע"ח [בעץ חיים] משל העיגול הגדול המקיף את הקו ואינו יכול להתלבש בשום כלי בבחי' אור פנימי.

En esta misma línea, en Etz Chaim presenta la analogía del gran círculo que circunda el kav (línea de luz), el cual no puede investirse en ninguna vasija como luz interior (o pnimi).

Etz Chaim describe la Luz Infinita después del tzimtzum como un gran círculo que rodea el kav, la delgada línea de luz trazada en el espacio vacío. El círculo representa la luz que no puede estar contenida en ninguna vasija como luz interior.

כי כולם כלא נחשבו קמיה ית'⁷³ ואין ערוך⁷⁴ כו' וע"ז נאמר את השמים ואת הארץ אני מלא⁷⁵ בהשוואה אחת והיינו בבחי' העלם

Pues todos son considerados como nada ante Él, bendito sea, y no hay comparación alguna, etc. Y sobre esto se dice: “Yo lleno los cielos y la tierra”, por igual; es decir, de manera oculta,

Ante Él, todas las cosas son como nada, y no hay comparación entre Él y ellas. Por eso, cuando Jeremías dice que D'os llena los cielos y la tierra (Jeremías 23:24), los llena por igual, pero de manera oculta.

כי לית מחשבה תפיסא ביה כלל^{76,77} ואינו מתלבש בשום כלי בבחי' א"פ [אור פנימי] כ"א⁷⁸ בבחינת החכמה לבדה שבה הוא מתלבש בבחי' אור פנימי ועל ידה נמשך ופועל בשאר ה"ס [ה"ס ספירות] וכמ"ש הטעם בסש"ב [בספר של בינונים] פל"ה בהג"ה [בהגהה].

pues “ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto”, y Él no se inviste en ninguna vasija como luz interior, salvo únicamente en Jojmá (sabiduría), en la cual se inviste como luz interior; y a través de ella descende y actúa en las otras nueve Sefirot. La razón está escrita en Sefer Shel Beinonim, capítulo 35, en la glosa.

“Ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto” (Tikkunei Zohar): Él no entra en ninguna vasija como luz interior, excepto en Jojmá, y a través de Jojmá actúa en las otras nueve Sefirot. La razón se explica en la glosa al capítulo 35 del Tanya.

12 ולכן ע"י עסק התורה ממשיכים אותו ית' שיתגלה אלינו בבחי' אור פנימי כי התורה נתלכשה בדברים גשמיים בבי"ע ואנו משיגים אותה

Por lo tanto, mediante el estudio de la Torá atraemos hacia abajo a Él, bendito sea, para que se revele a nosotros como una luz interior. Pues la Torá se revistió de asuntos físicos en Beríá, Yetzirá y Asiá (Creación, Formación y Acción), y nosotros la comprendemos,

Por eso el estudio de la Torá atrae a D'os hacia nuestro interior como una luz interior. La Torá descendió y se revistió de asuntos físicos en los mundos inferiores —Beríá, Yetzirá y Asiá— para que podamos comprenderla.

ותוכה מלובש חכמה עילאה שבתוכה דוקא מלובש אור א"ס בבחי' א"פ [אור פנימי] כנ"ל מה שאינו מתלבש בשום כלי בבחי' או"פ [אור פנימי] כ"א בבחי' ארו מקיף כ"ו כנ"ל

y dentro de ella está revestida la Jojmá suprema (sabiduría), y dentro de ella, específicamente, está revestida la Luz Infinita (Or Ein Sof) como una luz interior, como se mencionó antes: aquello que no se reviste en ninguna vasija como luz interior, sino únicamente como luz circundante (o makif), etc., como se mencionó antes.

Dentro de la Torá está la Jojmá suprema, y únicamente dentro de la Jojmá está presente la Luz Infinita como luz interior. En cualquier otro lugar, esa luz es solo circundante; por medio de la sabiduría de la Torá se vuelve interior.

וזהו ענין הוי"א אלקינו ועי"ז הוי"א אחד כי הנה מלת אחד אינו מורה על יחודו ית'

Y este es el significado de “Havaiá, nuestro D'os”. Y por medio de esto, “Havaiá es Uno”. Pues la palabra “Uno” no indica Su unidad, bendito sea;

Así, “Havaiá, nuestro D'os” significa que lo Infinito es atraído hacia el interior por medio de la Jojmá, y de allí surge “Havaiá es Uno”. Aquí, la palabra “Uno” no puede significar Su propia unidad en el sentido habitual.

כי מאחר שאין עוד מלבדו^{79,80} לא שייך לשון אחד שלשון זה לא שייך רק בדבר המתפרד ומתחלק ואעפ"כ [ואף על פי כן] הכל אחד.

pues, dado que “no hay nada fuera de Él”, no corresponde el término “uno”, ya que este término solo corresponde a algo separado y dividido y que, no obstante, es todo uno.

Dado que “no hay nada fuera de Él” (Deuteronomio 4:35), no hay nada en relación con lo cual se pudiera decir que Él es “uno”. El término “uno” se aplica únicamente cuando hay partes separadas y divididas que, sin embargo, están unidas.

כמו אלו ואלו דא"ח [דברי אלקים חיים]⁸¹ שאע"פ [שאף על פי] שלכאורה הם חלוקים מ"מ הכל אחד כו'. אלא דקאי על מדותיו ית' חו"ג [חסד וגבורה] כו'

Como en “Estas y aquellas son las palabras del D'os viviente”: aunque aparentemente están divididas, no obstante, todo es uno, etc. Más bien, se refiere a Sus atributos, bendito sea, Jésed (bondad) y Guevurá (contención), etc.;

Un ejemplo es la afirmación del Talmud de que las opiniones opuestas de Beit Shamai y Beit Hilel son ambas “las palabras del D'os viviente” (Eruvin 13b): parecen divididas, pero en verdad son una. Por eso, “Uno” en el Shemá se refiere a los atributos de D'os, como Jésed y Guevurá.

דהיינו שהגם שהם דברים נפרדים וכמעט שני הפכיים שבמקום שיש חסד לא שייך גבורה ואעפ"כ [ואף על פי כן] הכל אי לפי שנמשך

es decir, aunque son entidades separadas y casi dos opuestos —pues donde hay Jésed no cabe Guevurá—, no obstante todo es uno, porque se atrae

Jésed y Guevurá son entidades separadas y casi opuestas: donde prevalece la bondad, la contención no tiene lugar. Sin embargo, son una, por la razón que se explica en la parte siguiente.

אור א"ס ב"ה המלוכש בחכמה ליבנה ומשם נמשך למדות ג"כ להיות בהם ג"כ ביטול והתכללות ולמהוי אחד באחד⁸² וכמ"ש לך ה' הגדולה והגבורה כו'

la Luz Infinita, bendito sea, que está revestida en Jojmá, hacia Biná (entendimiento), y desde allí se atrae también a los atributos, para que también en ellos haya autoanulación (bitul) e inclusión mutua, “para ser uno en uno”; como está escrito: “Tuyos, Havaíá, son la grandeza y el poder”, etc.,

La Luz Infinita, revestida en Jojmá, fluye hacia Biná y desde allí hacia los atributos, para que también ellos se anulen y se incluyan unos en otros, “para ser uno en uno”. Las palabras del rey David “Tuyos, Havaíá, son la grandeza y el poder” (I Crónicas 29:11) expresan que la grandeza (Jésed) y el poder (Guevurá) pertenecen enteramente a D'os.

שהכל בטלים לך ואינן עולים בשם כלל דלאו מכל אליון מדות^{83,84} כו' ועמ"ש מזה ע"פ בהעלותך⁸⁵ את הנרות⁸⁶ וע"פ וארא אל אברהם^{87,88} ואח"כ

pues todo está anulado ante Ti y no se cuenta con nombre alguno, ya que “Él no es ninguna de estas cualidades”, etc. Y véase lo escrito sobre esto acerca del versículo “Cuando eleves las lámparas” y acerca del versículo “Y Me aparecí a Avraham”. Y después

Anulados ante D'os, los atributos no cuentan por sí mismos, como dice el Tikkunei Zohar: “Él no es ninguna de estas cualidades”. El Alter Rebe remite a sus discursos sobre “Cuando eleves las lámparas” (Números 8:2) y “Y Me aparecí a Avraham” (Éxodo 6:3).

ממשיכים יחוד זה בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] ברוך⁸⁹ לשון המשכה שנמשך בבי"ע ובהיכלות ג"כ בחי' יחוד כמו למעלה באצילות שנמשך גם להם אור א"ס להיות ביטול והתכללות כו'.

hacemos descender esta unidad mediante «Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás»: baruj («bendito») expresa la idea de hacer descender, de modo que también en Beríá, Yetzirá y Asiá, y en los palacios (heijalot), se extienda un nivel de unidad, como arriba en Atzilut; que también a ellos llegue la Luz Infinita (Or Ein Sof), para que haya autoanulación e inclusión mutua, etc.

El segundo versículo, «Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino», extiende esta unidad hacia abajo. Baruj se entiende como «hacer descender», como en el término de la Mishná para describir cómo se entierra una vid en el suelo, de modo que también Beríá, Yetzirá, Asiá y sus palacios (heijalot) reciban la Luz Infinita (Or Ein Sof) y queden anulados, como en Atzilut.

[ומזה יובן מ"ש בחורבן בהמ"ק [בית המקדש] מלאכי שלום מר יבכיון⁹⁰ נשמו מסלות⁹¹ כו' וכמ"ש תלמידיו האריז"ל [האריז' זכרוננו לברכה] שכשיש יחוד בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] דאצילות

[Y de esto se entenderá lo que se dice acerca de la destrucción del Santo Templo: «Los ángeles de paz lloran amargamente; los caminos están desolados», etc.; y como escribieron los discípulos del Arizal, de bendita memoria, que cuando hay una unión en Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (Maljut) del Mundo de Atzilut (Emanación),

Esto explica por qué, en la destrucción del Templo, «los ángeles de paz lloran amargamente; los caminos están desolados» (Isaías 33:7-8). Los discípulos del Arizal enseñaron que la unión de Zeir Anpín y Nukvá en Atzilut produce también una unión de los palacios de abajo.

אזי מתייחדים ג"כ ההיכלות הנמשכים מת"ת [מתפארת] עם ההיכלות הנמשכים מבחי' מלכות ועיין במק"מ [במקדש מלך] ר"פ שמות (דף ד')

entonces también se unen los palacios que se extienden de Tiféret (belleza) con los palacios que se extienden del nivel de Maljut (soberanía). Véase también Mikdash Melej, al comienzo de Parshas Shemos (página 4),

Cuando Zeir Anpín y Nukvá (Maljut) se unen arriba, los palacios que proceden de Tiféret se unen con los que proceden de Maljut. Mikdash Melej, un comentario sobre el Zohar, trata este tema al comienzo de Parshas Shemos.

ע"פ איש וביתו באו⁹² ופי' וענין יחוד זה היינו שנמשך בהם גילוי אור א"ס להיות ביטול וזהו ענין

בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד]

sobre el versículo «cada hombre y su familia llegaron». La explicación y el significado de esta unión es que una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) se extiende dentro de ellos, para que haya autoanulación; y este es el significado de «Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás».

El comentario de Mikdash Melej se refiere a «cada hombre y su familia llegaron» (Éxodo 1:1). El Alter Rebe explica que la unión de los palacios consiste en que una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) se extienda dentro de ellos, de modo que queden anulados; esto es lo que logra «Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino».

ולכן בחורבן בהמ"ק [בית המקדש] מלא כי שלום מר יבכיון על העדר הגילוי כו' ועמ"ש עוד מענין יחוד זה

דהיכלות ומלאכים ע"פ ועזוז נוראותיך יאמרו.^{93, 94, 95}

Por eso, en la destrucción del Santo Templo, «los ángeles de paz lloran amargamente» por la ausencia de la revelación, etc. Véase también lo que se explica más adelante acerca de esta unión de los palacios y los ángeles, sobre el versículo «Y hablarán de la fuerza de Tus actos imponentes».

Cuando el Templo fue destruido, cesó esta revelación, y los ángeles de paz lloraron por su ausencia. El Alter Rebe remite a una explicación posterior acerca de la unión de los palacios y los ángeles, sobre el versículo «Y hablarán de la fuerza de Tus actos imponentes» (Salmos 145:6).

13 וג' י"ל [יש לומר] פי' יחו"ע [יחודא עילאה] הוא שרש המשכת מאין ליש חו"ב [חכמה ובינה] דאצ"י. ויחו"ת

[ויחודא תתאה] הוא מאין ליש בבי"ע עד שנמשך ג"כ מאין ליש גשמי' ועי"ז ואהבת את⁹⁶ הוי"א אלקיך בכך

מאדך בליג גבול

También puede explicarse así: la unidad superior (yijudá ilaá) es la raíz de la emanación de algo a partir de la nada, en Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento) de Atzilut; y la unidad inferior (yijudá tataá) es la emanación de algo a partir de la nada en Beríá, Yetzirá y Asiá, hasta que también se produce la emanación de algo físico a partir de la nada.] Y por medio de esto: «Amarás a Havaíá, tu D'os, con todas tus fuerzas»: sin límite,

Una lectura alternativa de las dos unidades: la unidad superior es la raíz de la creación de algo a partir de la nada en Jojmá y Biná de Atzilut; la unidad inferior es esa creación a medida que alcanza Beríá, Yetzirá y Asiá, y finalmente la existencia física. Por medio de ellas se llega a «Y amarás [...] con todas tus fuerzas», meodeja, un amor sin límite.

דהיינו לצאת מבחי' כלי וגבול שהכלי הוא המגביל את האור. ועד"ז כל הפרשה כולה היא להיות הסתלקות האור מן הכלי.

es decir, salir del nivel de vasija y límite, pues la vasija es lo que limita la luz. Y, en consonancia con esto, toda la sección en su conjunto consiste en que la luz se retire de la vasija.

Amar "con todas tus fuerzas" significa salir de toda vasija y de todo límite, pues una vasija, por definición, es lo que limita la luz. Toda la primera sección del Shemá trata de este retiro de la luz de la vasija.

SECCIÓN 5 • 114

Amor con toda tu fuerza: el Nombre de cuarenta y dos

14 והנה הסתלקות זו הוא בחי' שם מ"ב בגבורה כנודע שכל העלאות הוא ע"י שם מ"ב⁹⁷ [ועמ"ש מזה ע"פ אלה מסעי⁹⁸ בענין מ"ב מסעות].

Ahora bien, esta retirada es el nivel del Nombre de cuarenta y dos [letras], en la Guevurá (contención), como es sabido: todos los ascensos se realizan mediante el Nombre de cuarenta y dos [letras]. [Y véase lo escrito sobre esto acerca del versículo "Estos son los viajes", en relación con los cuarenta y dos viajes.]

Esta retirada ascendente es el Nombre de cuarenta y dos letras, que pertenece a la Guevurá, pues todo ascenso tiene lugar mediante este Nombre. Los cuarenta y dos viajes de Israel por el desierto están vinculados a él; el Alter Rebe se refiere a su discurso sobre "Estos son los viajes" (Números 33:1).

ולכן מיוסד לומר בקי"ש [בקריאת שמע] שעהמ"ט [שעל המטה]⁹⁹ להעלות הנשמה ע"י שם זה¹⁰⁰ ולכן יש בו ז"פ [ז' פעמים] ששה ששה תיבות בשתיים יכסה¹⁰¹ כ"ו ובשתיים יעופף יעופף מן הכלי לעלות ולהסתלק למעלה והוא ענין גבורה שבחסד כו'

Por eso se estableció decir [esto] en el Shemá que se recita al acostarse, para elevar el alma mediante este Nombre. Y por eso contiene siete veces seis palabras cada una: "con dos cubre", etc., "y con dos vuela"; vuela fuera de la vasija para ascender y retirarse hacia lo alto. Y esto es el aspecto de la Guevurá dentro del Jésed (bondad), etc.

El Nombre de cuarenta y dos se dice en el Shemá de antes de dormir, en la plegaria Ana Bekoaj, para elevar el alma mediante él. Sus siete líneas de seis palabras recuerdan las seis alas de los serafines (Isaías 6:2): "con dos vuela", elevándose fuera de la vasija. Esto es Guevurá dentro de Jésed.

וזהו ענין דאחליפו דוכתייהו ששורה האור בכלי אחר. כי פ' ראשונה הוא חסד שנאמר בה ואהבת כו' והיא בחי' כלי החסד

Y este es el significado de “cambiaron de lugar”: la luz reposa en otra vasija. Pues la primera sección es Jésed, ya que en ella se dice “Y amarás”, etc., y ella es el nivel de la vasija de Jésed,

Esto es lo que el Zóhar quiere decir con las luces que “cambiaron de lugar”: una luz mora en una vasija que no es la suya. La primera sección, que habla del amor, es una vasija de Jésed.

אבל האור הוא גבורה והסתלקות למעלה וזהו שם מ"ב ובוזו יובן שהכוונה דוקא שבק"ש [שבקריאת שמע] היא בשם זה.

pero la luz es Guevurá y retirada hacia lo alto, y esto es el Nombre de cuarenta y dos [letras]. Con esto se comprenderá que la kavaná (intención) en el Shemá se dirige específicamente a este Nombre.

Pero la luz dentro de la primera sección es Guevurá, la retirada ascendente, que es el Nombre de cuarenta y dos. Esto explica por qué la kavaná cabalística, la meditación interior, para esta sección se centra en el Nombre de cuarenta y dos.

לפי שהכוונה היא פנימית [בחי' אור] דהיינו המכוון התכלית שעל יסוד זה סובב הולך כל הענין וכל הענין הוא בבחי' חיצוני כו'

Pues la kavaná es la dimensión interior [el nivel de la luz], es decir, la intención, el propósito último sobre cuyo fundamento gira todo el asunto; y todo el asunto pertenece al nivel de la dimensión exterior (jitzoniut), etc.

La kavaná es la dimensión interior, la luz: el propósito alrededor del cual gira todo el asunto. Las palabras y su tema explícito constituyen la dimensión exterior.

ולכן גוף הפרשה שהוא הענין הוא בואהבת כו' כלי החסד כנ"ל (ר"ל [רוצה לומר] כי הרי החיצוניות והכלי דאהבת בכל מאדך היא בחי' חסד דהיינו מה שהיא בחי' אהבה ואהבה הוא בחי' חסד דרך כלל.

Por lo tanto, el cuerpo de la sección, que es el asunto [en sí], está en “Y amarás”, etc., la vasija de Jésed, como se dijo antes. (Es decir: la dimensión exterior y la vasija de “Y amarás... con toda tu fuerza” pertenecen al nivel de Jésed; esto es, en cuanto que son el nivel del amor, y el amor es, en términos generales, el nivel de Jésed.

Así, el cuerpo de la sección, su contenido explícito, es el amor, y el amor en términos generales es Jésed: esta es su vasija exterior.

אך פנימיותה שהוא המכוון מאהבה הוא בחי" אור הגבורה שהוא להיות הסתלקות וליפרד מן הפתילה¹⁰² כוי ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פ"נ [פרק נ" / פרשה נ'] וזהו כרע שכב כארי וכלביא¹⁰³ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] ספ"ק [סוף פרק קמא] דברכות¹⁰⁴

Pero su dimensión interior (pnimiut), que es la intención del amor, es el nivel de la luz de Guevurá: que haya una retirada y una separación de la mecha, etc. Véase Sefer Shel Beinonim, capítulo 50. Y esto es "Se agachó, se tendió como un león y como una leona". Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron al final del primer capítulo de Berajot)

Sin embargo, su propósito interior es Guevurá: un amor como una llama que se esfuerza por desprenderse de su mecha, tal como describe el Tania (capítulo 50) un amor como brasas ardientes que proviene de las Guevurot superiores. Las palabras de Bilam "Se agachó, se tendió como un león y como una leona" (Números 24:9) expresan esto.

(ד"ב ע"ב) שבקשו לקבוע פי בלק בק"ש [בקריאת שמע]¹⁰⁵ משום דכתיב בה היא קרא ובילקוט עומדין כאריות חוטפין ק"ש [קריאת שמע].

(página 12b) que procuraron establecer la sección de Balak en el Shemá porque en ella está escrito este versículo; y en el Yalkut: "Están de pie como leones, apresurándose a recitar el Shemá".

El Talmud (Berajot 12b) registra que los Sabios quisieron incluir la sección de Balak en el Shemá debido a ese versículo. El Yalkut describe a Israel de pie como leones, apresurándose a recitar el Shemá.

והיינו כי בחי" אריה הוא ג"כ ע"ד הנ"ל דאור הגבורה בכלי החסד כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פי' צו (דכ"ז כ"ח)

Es decir: el nivel del león también sigue la línea de lo expuesto antes: la luz de Guevurá en una vasija de Jésed, como escribió el Ramaz en la parashá de Tzav (págs. 27, 28).

También el león es la luz de Guevurá en una vasija de Jésed. El Ramaz (Rabino Moshe Zacuto) lo explica en la parashá de Tzav del Zóhar, a propósito del fuego sobre el altar.

בענין האש שע"ג [שעל גבי] המזבח¹⁰⁶ שהיה בצורת אריה שאריה גימטריא גבורה¹⁰⁷ וכתיב פני אריה אל הימין¹⁰⁸ כו' ע"ש וזהו עומדין כאריות דוקא שיהיה בק"ש [בקריאת שמע] בחי' ואהבת כו' בכל מאדך כו':

a propósito del fuego que estaba sobre el altar y tenía forma de león, pues aryeh ("león") equivale numéricamente a Guevurá; y está escrito: "El rostro de un león, a la derecha", etc.; véase allí. Y esto es "se mantienen como leones" precisamente: que en el Shemá esté el nivel de "Y amarás", etc., "con todas tus fuerzas", etc.

El fuego sobre el altar tenía forma de león; aryeh, "león" (1+200+10+5), equivale a Guevurá (3+2+6+200+5), 216; sin embargo, en la visión de Ezequiel el rostro del león está a la derecha, el lado de Jésed (Ezequiel 1:10). Así, Israel "se mantiene como leones" en el Shemá cuando ama "con todas sus fuerzas": Jésed por fuera, Guevurá por dentro.

SECCIÓN 6 • ¶15-16

La segunda sección: el Nombre Av y los puentes de Jésed

15 ג וכל זה בפי ראשונה שהיא בחינת רצוא אבל פי' שניה היא בחי' שוב להיות דוקא המשכת אורות בכלים

3. Ahora bien, todo esto corresponde a la primera sección, que es el nivel de ratzóz (correr); pero la segunda sección es el nivel de shov (retorno), para que haya específicamente una atracción descendente de luces hacia las vasijas.

La primera sección es ratzóz, "correr": el anhelo del alma de elevarse por encima de todo límite. La segunda es shov, "retorno": hacer descender las luces hacia las vasijas.

ולכן לא נאמר בכל מאדכם. ובזה הוא להיפך שהכלי הוא גבורה השמרו לכם¹⁰⁹ כו' וחרה אף¹¹⁰ כו'.

Por eso no se dice en ella "con toda tu fuerza". Y en esto ocurre lo contrario: la vasija es Guevurá (contención): "Cuídense", etc., "y se encenderá la ira", etc.

Por eso la segunda sección no dice "con toda tu fuerza": su tarea no es quebrar los límites, sino permanecer dentro de ellos. Aquí ocurre lo contrario: la vasija, el contenido exterior, es Guevurá; advertencias como "Cuídense" y "se encenderá la ira" (Deuteronomio 11:16-17).

אך הפנימיות הוא בשם ע"ב [שם ע"ב] שהוא בחד [חסד גי' [גימטריא] ע"ב [שם ע"ב]] שהחסד נחלק לע"ב כחי הם ע"ב גשרים.

Pero la dimensión interior (pnimiut) está en el Nombre Av (72), que corresponde a Jésed (bondad) [Jésed suma numéricamente setenta y dos], pues Jésed se divide en setenta y dos aspectos, que son los setenta y dos puentes.

Pero su luz interior es el Nombre Av, Jésed, pues jésed (8+60+4) equivale a setenta y dos. Jésed se divide en setenta y dos aspectos, llamados los setenta y dos "puentes".

16 וענין גשר הוא כמו שעושין עד"מ ע"פ המים גשר בנוי חדרים רבים להיות המים עוברים בו בהתחלקות בכל חדר כו' ולא יעברו בבת אחת כ"א שיהי' [שיהיה] הבדל בין מים למים כו'

La idea de un puente es como lo que se construye, a modo de parábola, sobre el agua: un puente construido con muchas cámaras, para que el agua pase por él dividida en cada cámara, etc., y no pase toda de una vez; más bien, hay una separación entre agua y agua, etc.

Un puente sobre un río se construye con muchos arcos o cámaras, de modo que el agua pasa dividida, cada parte por su propia cámara, en lugar de pasar toda de una vez en un solo torrente.

כך עד"מ יש ע"ב גשרים ^{111, 112, 113} שהם ע"ב מיני הבדלות בחדים בין חסד לחסד שכמה ענינים יש וכולם מרומזים בחד יום ראשון חסד.

Así, a modo de parábola, hay setenta y dos puentes, que son setenta y dos clases de separaciones en las bondades, entre una bondad y otra. Pues hay muchos elementos, y todos están aludidos en Jésed (bondad): el primer día es Jésed.

Así, los setenta y dos puentes son setenta y dos clases de división dentro de la bondad, que separan una bondad de otra. Muchas cosas expresan Jésed: el primer día de la Creación corresponde a Jésed.

ואור (שנברא בו) חסד. ומים חסד. גוון לבן חסד כו' וכיוצא באלו הרבה פרטים למטה.

Y la luz (que fue creada en él) es Jésed. Y el agua es Jésed. El color blanco es Jésed, etc. Y hay muchos detalles semejantes a estos en los planos inferiores.

La luz creada el primer día, el agua y el color blanco son todos Jésed, y hay muchos otros detalles semejantes en nuestro mundo.

וכן למעלה השיר של מלאכים וצדיקים יושבין ונהנין מזיו כו' בגי'ע [בגן עדן] עליון ותחתון כו' ושיי עולמות¹¹⁴ כו' וכיוצא יש הרבה פרטים עד אין מספר רק שכולם נכללים דרך כלל בעי"ב בחי'.

Y asimismo arriba: el canto de los ángeles; y “los justos se sientan y disfrutan del resplandor”, etc., en el Gan Edén superior y el inferior, etc.; y los 310 mundos, etc.; y otras cosas semejantes. Hay incontables detalles, pero todos quedan incluidos, de manera general, en setenta y dos aspectos.

También arriba Jésed adopta muchas formas: el canto de los ángeles, los justos que “se sientan y disfrutan del resplandor de la Shejiná” (Berachos 17a) en el Gan Edén superior y el inferior, y los 310 mundos que heredan los justos. Todos estos incontables detalles quedan incluidos, en términos generales, en los setenta y dos aspectos.

[וע' בתוספתא שבזח"ב [שבוהר חלק ב'] (בשלח ד"ג) ע"פ ויסע מלאך¹¹⁵ כו' גבי ומיין סתימן תחות נוקבי בשבעין ותרי אתון ומכואר במ"א]

[Y véase la Tosefta del Zohar, Parte II (Beshalach, página 50), sobre el versículo “Y el ángel partió”, etc., respecto de “y las aguas están selladas bajo las aberturas, en setenta y dos letras”; esto se explica en otro lugar.]

El Alter Rebe remite a una Tosefta del Zohar (Beshalach) sobre “Y el ángel partió” (Exodus 14:19), que habla de aguas selladas bajo aberturas en setenta y dos letras, y señala que esto se explica en otro lugar.

אבל בחסד אחד פשוט לא היו יכולים העולמות להיות כלל רק דרך צמצוצים והשתלשלות המדרגות בגי'ע [בגן עדן] העליון כך ובגי'ע [ובגן עדן] התחתון כך ולהיות אור ומים כו'

Pero con un solo Jésed simple, los mundos no podrían haber existido en absoluto; solo podían existir mediante contracciones (tzimtzumim) y la cadena descendente de los niveles (hishtalshelut): de una manera en el Gan Edén superior y de otra en el Gan Edén inferior, y para que hubiera luz y agua, etc.

Una bondad única e indivisa no habría dejado lugar para los mundos; estos solo podían existir mediante contracciones y un descenso ordenado de niveles, de modo que cada lugar, ya fuera el Gan Edén superior o el inferior, recibiera según su propia medida.

ולכן שם עי"ב [שם עי"ב] שבגי"פ [שבגי' פעמים] ויסע ויבא ויט¹¹⁶ יש בכל שם ג' אותיות גי' [גימטריא] רי"ו שהוא בגי' [בגימטריא] גבור"ה שירידת החסד הוא בבחי' גבורות וצמצוצים

Por eso, el Nombre Av que está en los tres versículos Vayisa (“Y... partió”), Vayavo (“Y... llegó”) y Vayet (“Y... extendió”) tiene tres letras en cada Nombre, que suman 216 [letras], valor numérico de Guevurá; pues el descenso de Jésed ocurre mediante guevurot (contenciones) y contracciones,

El Nombre Av se forma a partir de tres versículos de Exodus 14 (19-21), Vayisa, Vayavo y Vayet, cada uno de setenta y dos letras; sus setenta y dos nombres de tres letras suman 216 letras, el valor numérico de Guevurá (3+2+6+200+5). La bondad desciende únicamente mediante contención y contracción.

כמו גבורות גשמים שמזכירין הגשם באתה גבור לפי שמטר יורד בגבורה הגם שהגשם הוא מרוה את הארץ ומולידה ומצמיחה ונותן זרע לזרע ולחם לאוכל¹¹⁷ כו'

como en “las guevurot de las lluvias”: mencionamos la lluvia en [la bendición] “Tú eres poderoso”, porque la lluvia descende con poder, aunque riega la tierra y hace que dé a luz y brote, y da semilla al sembrador y pan al que come, etc.;

La lluvia se llama “las guevurot de las lluvias” y se menciona en la bendición de la Amidá “Tú eres poderoso”, porque cae con poder. Sin embargo, la lluvia es pura bondad: riega la tierra y hace que produzca “semilla al sembrador y pan al que come” (Isaiah 55:10).

אלא שגבורתו היא במה שיורד טיפין טיפין שצ"ל בהתחלקות לטיפין רבים שלא ישטף ויעשה מכול ולא לתוהו בראה כו' ולשבת יצרה¹¹⁸ בבחי' כלים הוא דוקא בבחי' גבורות כדי שיהיה יכולת בכלי לקבל כו'.¹¹⁹

pero su fuerza consiste en que descende gota a gota, pues debe dividirse en muchas gotas, para que no arrase y provoque un diluvio. Y “No la creó para el tohu (caos)”, etc., “la formó para ser habitada”: en el nivel de las vasijas, esto se produce específicamente mediante el nivel de las Guevurot, para que la vasija tenga la capacidad de recibir, etc.

Su “fuerza” consiste en que cae gota a gota, dividida, para que no se convierta en un diluvio destructivo. Del mismo modo, “No la creó para el tohu... la formó para ser habitada” (Isaías 45:18): un mundo de vasijas en el que se puede vivir existe únicamente gracias a la Guevurá, que da a la vasija la capacidad de recibir.

SECCIÓN 7 • ¶17-18

“Y daré”: la luz en las vasijas

17 והנה המשכת אור זה בכלי דפי שניה דק"ש [דקריאת שמע] היא במ"ש בה ככל נפשכם¹²⁰ דהיינו להיות בבחי' ולא תחללו¹²¹ כו'

Ahora bien, la atracción de esta luz hacia la vasija, en la segunda sección del Shemá, se produce mediante lo que está escrito en ella: “con toda tu alma”; es decir, estar en el nivel de “Y no profanarán”, etcétera:

La segunda sección atrae la luz hacia la vasija mediante “con toda tu alma” (Deuteronomio 11:13), entendido como “Y no profanarán Mi santo Nombre” (Levítico 22:32). La palabra para “profanar”, techalelu, comparte su raíz con jalal, “vacío”.

שלא לעשות חלל והפסק להשראת אור א"ס שהמשיך על נפשו כפ' ראשונה דק"ש [דקריאת שמע] בבחי' ובכל מאדך ^{122, 123, 124} במס"נ [במסירות נפש] כו'

no hacer un vacío (jalal) ni una interrupción en la morada de la Luz Infinita (Or Ein Sof) que atrajo sobre su alma en la primera sección del Shemá, en el nivel de “y con todas tus fuerzas”, con auto-sacrificio (mesirut néfesh), etcétera;

La exigencia es no dejar ningún vacío ni interrupción en la Luz Infinita que uno atrajo sobre sí en la primera sección mediante el amor “con todas tus fuerzas”, con autosacrificio. Lo alcanzado en aquel momento de anhelo debe permanecer luego en el alma.

שע"י נמשך בו אור א"ס ממש בבחי' שם ע"ב [שם ע"ב] ונתתי מטר ¹²⁵ ארצכם ¹²⁶ מטר מ"ד [מ"יין דוכרין] ארצכם דמ"נ [דמ"יין נוקבין] [ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פכ"ד].

pues mediante esto se atrae en él la Luz Infinita misma, en el nivel del Nombre Av (72): “Y daré la lluvia de su tierra”: “lluvia” es mayin duchrin (aguas masculinas); “su tierra”, mayin nukvin (aguas femeninas). [Y véase Pri Etz Chaim, Puerta del Shemá, capítulo 24.]

Mediante esto, la Luz Infinita misma se atrae en la persona, como el Nombre Av, Jésed. Por eso está escrito: “Y daré la lluvia de su tierra” (Deuteronomio 11:14): la lluvia es mayin duchrin, el flujo que desciende desde arriba, que responde a las mayin nukvin elevadas desde abajo, desde “su tierra”, como explica el Arizal en Pri Etz Chaim.

18 וזהו ונתתי והל"ל [והוה ליה למימר] ונתן ה' ומהו ונתתי הגם שהוא מאמר משה רבע"ה [רבינו עליו השלום] שהשכינה היתה מדברת מתוך גרונו ¹²⁷ אעפ"כ [אף על פי כן] הרי לא נאמר כן במקום אחר.

Y esto es “Y daré”. Debería haber dicho: “Y Havaia dará”. ¿Qué significa “Y daré”? Aunque estas son las palabras de Moshé, nuestro maestro, que la paz sea sobre él, y la Shejiná (la Presencia Divina) hablaba desde su garganta, no obstante, en ningún otro lugar se dice así.

¿Por qué la segunda sección dice “Y daré”, en primera persona, cuando quien habla es Moshé? Debería haber dicho “Y Havaia dará”. Aun concediendo que la Shejiná hablara desde la garganta de Moshé, en ningún otro lugar se dice de esta manera.

רק לפי שבכאן הוא ענין המשכת ע"ב שהיא המשכת אור א"ס ממש בכלים ואף כל אדם יכול להיות אומר פ' זו ע"ע מאחר שהיה בפרשה ראשונה במס"נ [במסירות נפש] כו'

Más bien, se debe a que aquí se trata de la continuación del Nombre Av, que es la continuación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma dentro de las vasijas; y también cualquier persona puede decir esta sección acerca de sí misma, puesto que en la primera sección alcanzó el autosacrificio (mesirut néfesh), etc.,

La respuesta es que esta sección trata de hacer descender el Nombre Av, la Luz Infinita misma, dentro de las vasijas. Toda persona que haya alcanzado verdaderamente el autosacrificio en la primera sección puede decir esta sección acerca de sí misma.

והתכללות באור א"ס ממש הרי ממשך אור א"ס ממש בנפשו להיות בכל נפשכם ולא תחללכו' ול
היות המשכת שם ע"ב [שם ע"ב] ודברי אשר שמתו בפ"ך ¹²⁸ ודברי ממש בפ"ך כו'.

y de la inclusión en la Luz Infinita misma; así hace descender la Luz Infinita misma a su alma, para que haya “con toda tu alma” y “No profanarás”, etc., y para que haya una continuación del Nombre Av: “Y Mis palabras que puse en tu boca”, Mis propias palabras en tu boca, etc.

Al haberse incluido en la Luz Infinita, hace descender esa misma Luz a su alma, para cumplir “con toda tu alma” y “no profanarás”. Entonces las palabras de D'os están literalmente en su boca, como dice Isaías 59:21: “Mis palabras que puse en tu boca”, y puede decir “Daré”.

וענין הג' פסוקים ויסע ויבא ויט ¹²⁹ ישר והפוך וישר שצ"ל תחלה ממעלה למטה ואח"כ ממטה למעלה
ואח"כ חוזר להיות ממעלה למטה והם ג' קוין כו':

Y el sentido de los tres versículos Vayisa, Vayavo y Vayet —en orden directo, invertido y directo— es que primero debe ser de arriba hacia abajo, después de abajo hacia arriba y, luego, volver a ser de arriba hacia abajo; y estos son las tres líneas, etc.

El Nombre Av se forma a partir de los tres versículos Vayisa, Vayavo y Vayet: el primero se lee en orden directo, el segundo en orden inverso y el tercero en orden directo. Esto muestra el orden del flujo: primero de arriba hacia abajo, luego de abajo hacia arriba y, una vez más, de arriba hacia abajo; estas son las tres líneas de derecha, izquierda y centro.

EN LA AVODÁ

En la primera sección del Shemá, la persona debe alcanzar un amor “con toda tu fuerza”: un anhelo, con autosacrificio, de salir de todo límite y quedar absorbida en la Luz Infinita; en la segunda, “con toda tu alma”, no debe dejar ningún vacío (“no profanarás”), sino atraer esa luz a su alma y a su vida. Entonces, las palabras de D'os están en su boca, y puede decir de sí misma: “Y daré la lluvia de tu tierra”. Al dedicarse a la Torá, que contiene la sabiduría de D'os, lo Infinito se convierte en una luz interior dentro de nosotros.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué se describe como Guevurá, y no como Jésed, un amor que procura salir de toda vasija?
2. ¿Cómo describe la lectura de Shemá como shem ayin la elevación de las 288 chispas?
3. ¿Por qué “Uno” en “Havaia es Uno” no puede referirse a la propia unidad de D'os, y a qué se refiere entonces?
4. ¿Qué enseña la lluvia que cae gota a gota acerca de cómo llega la bondad al mundo?
5. ¿En qué sentido puede cualquier persona decir “Y daré” después de recitar la primera sección con autosacrificio?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ואהבת

Allí se imprimen otros dos registros de este maamar: la transcripción del Rebe Miteler, que comienza “Para comprender el asunto del Shemá”, y otra versión del Tzemaj Tzedek.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי במאמרי אדה"ז — פרשיות ע' תשח ומתחיל להבין ענין ק"ש. נו"א כ"ק אדמו"ר הצ"צ שם ע' תשכ. נו"א הנחת הר"מ בן אדה"ז בסה"מ תקס"ו ע' יב ומתחיל שמע ישראל. עוד הנחה במאמרי אדה"ז — ענינים ע' סב. וראה בהמ"מ לשם. באוה"ת ואתחנן ע' רלד הוספה לסוף המאמר. כך ז ע' ביער. לכללות המאמר ראה בארוכה אמרי בינה פמ"ה ואילך. שרש מצות התפלה פרק יב. ובפרטיות בספר הערכים-חב"ד כך ד ע' רח ואילך. וראה עוד להלן ברשימת הכתבי-יד אודות מאמר זה.

2 ואהבת את הוי' אלקיך

“Y amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. El versículo inicial del maamar, de la primera sección del Shemá.

דברים ו:ה:Deuteronomy 6:5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל־לִבְּךָ וּכְכָל־נַפְשְׁךָ וּכְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 מואהבת עד ובשעריך מ"ב תיבין

El Arizal cuenta cuarenta y dos palabras desde “Y amarás” hasta “y en tus portones”, y setenta y dos palabras en la sección “Y será, si escuchan” hasta “Y pondrán”. Este es el cómputo del que parte el maamar.

פרי עץ Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 18:2 חיים, שער הקריאת שמע י"ח:ב'

ומאהבת עד ובשעריך דהוי מ"ב תיבין, בסוד הראש דהוי חסד ודעת, הרי ע"ב ומ"ב. ויש חמשה פסוקים המתחילין בו ומסיימים כ"י, עולה ק"ל. משום דהוי מ"ב בסוד דעת ק"ל, דהוי חסד ודעת כאמור. באופן שהוא חסד ע"ב, והוי דעת מ"ב, והוי"ה כ"ו, והוי ק"ל, כי תחלת חמשה פסוקים ו', וסופם כ', הרי כ"ו, גימטריא הוי"ה. והנה (ב') וי"ו במילואו וכי, בגימטריא מ"ב:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

4 מ"ב תיבין . . שם ע"ב

Analiza las cuarenta y dos palabras de la primera sección y el Nombre Av de la segunda.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פע"ח שער הק"ש פמ"ח, שרש מצות התפלה פרק יב ובאמרי בינה שער הק"ש פמ"ה. כל הענין מובא בקצרה באוה"ת פ' בלק ע' א"מח.

5 ופי' שני' שם ע"ב

Esa versión cuenta la segunda sección hasta el versículo “Y las pondrán”, y dice que desde la palabra “את” hasta

“hay cincuenta palabras, correspondientes al Nombre Av y también a los cincuenta portales de Biná incluidos en Jojmá, que es el Nombre Av.

LA NOTA DE KEHOT

“עד פסוק ושמתם את, ומתיבת את עד כל הארץ נ' תיבות שהוא נגד בחי שם ע"ב וגם נגד חמשים שערי בינה הכלולי' בחכמה שהוא שם ע"ב כו" — מאמרי אדה"ז פרשיות כך ב ע' תשח. וראה באוה"ת פ' עקב ע' תריא בשם משנת חסידים ועוד.

6 השמרו לכם

“Cuidense, no sea que su corazón se deje seducir”. La advertencia de la segunda sección del Shemá, que la caracteriza como Guevurá.

דברים י"א:ט"ז:Deuteronomy 11:16

הִשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתָּה לְכַבְּכֶם וְסִרְתֶּם וְעַבְדְּתֶם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

Guardaos, no sea que vuestro corazón se engañe, y os apartéis, y sirváis a otros dioses y los adoréis;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 וכמבואר מענין סדר הפרשיות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה בהנסמן שם.

8 והנה נודע . . והלא כאן נהפוך הוא . . אך הענין דאיתא בזהר

Un lugar paralelo para la pregunta acerca de la inversión de los Nombres y su respuesta a partir del Zóhar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם ס' מאמרי אדה"ז — ענינים ע' שעז, ובהנסמן בהמ"מ שם.

9 דאיתא בזהר

Allí el Alter Rebe explica que el sur, cuya esencia es Jésed, incluye Guevurá, y que el norte, cuya esencia es Guevurá, incluye Jésed (por eso el norte es frío, y el frío es Jésed); y que el frío, que pertenece a Jésed, y el calor, que pertenece a Guevurá, son en sí mismos resultado de un intercambio, la rectificación fundamental por la cual se mezclaron los atributos.

LA NOTA DE KEHOT

וע' לעיל בפ' תוריע (כ, א). וע' בשח"ש (ל, ג). וש"נ. ועי' מטות (פז, ב). [כ]. בסידור עב, א מפרש באופן אחר ראה בשרש מצות התפלה פרק יב דף קכ, א. ששניהם אמת וכענין זה ראה גם סה"מ תר"ן ע' שצא ואילך.

10 דאיתא בזהר

Allí se analiza extensamente el “intercambio de lugares” del Zóhar.

LA NOTA DE KEHOT

ח"א פז, א. בארוכה במאמרי אדה"ז ענינים ע' סב ואילך. אוה"ת בשלח ע' תקנז. המשך תערי"ב ע' כ ואילך.

11 דאחליפו דוכתייהו ואכלילו שמאלא בימינא

El lugar que indica la nota de Kehot para las palabras del Zohar según las cuales las luces “intercambiaron sus lugares e incluyeron la izquierda en la derecha”. El Alter Rebe basa en ello su respuesta.

Zohar, Lech Lecha 24:237-248 רמ"ח רל"ז-רמ"ח כ"ד: לך לך כ"ד: רמ"ח כ"ד: ספר הזהר, לך לך כ"ד: רמ"ח כ"ד: The flame ascended and encircled itself with the Left, and the drop ascended and encircled itself with the Right. They then crossed and changed places, going up and down alternately until they were closely interlocked, The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

12 שנתחלפו האורות בבחי' כליהם

Explica que, cuando la revelación de la Luz Infinita se atrae hacia los atributos de una manera adicional y abundante, tiene lugar el «intercambio de lugares»: la luz de Jésed en la vasija de Guevurá.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרלי"ג כרך ב ע' שמו מבאר: "שכשיש המשכת גילוי אוא"ס במדות בבחי' תוס' וריבוי, אזי נעשה אחליפו דוכתייהו אור החסד בכלי הגבורה". באוה"ת פ' בשלח ע' תקנו מבאר זה לשני תלמידים שקיבלו מרב אחד אעפ"כ אחד נוטה לחסד ואחד לגבורה כמו הלל ושמאי שקבלו מרב אחד ע"ש. וראה בארוכה בספר הערכים — חב"ד כרך ד ע' רח ואילך.

13 בביאור ע"פ לבבתי

La explicación que menciona el texto.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש ל, ג.

14 לבבתי

“Has cautivado mi corazón, hermana mía, novia mía”. El versículo que encabeza la explicación del Alter Rebe en Likkutei Torah sobre Shir HaShirim, citado aquí en relación con el intercambio de luces.

Song of Songs 4:9: שיר השירים ד"ט:9

לִבִּבְתִּי אֶחָתִי כֻלָּה לִבִּבְתִּי בָּאֶחָת מְעִינֶיהָ בָּאֶחָד עֵנָק מְצֹרְנֶיהָ:

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 ואהבת בחי' כלי חסד . . ופ' שני . . בכלי הגבורה

Esa versión pregunta: aunque la cuestión se resuelve según la Cabalá, todavía debemos comprender intelectualmente qué significa que la luz de Jésed brille en la vasija de Guevurá y la luz de Guevurá en la vasija de Jésed, y por qué la sección del Shemá tiene la luz de Guevurá en la vasija de Jésed y la sección «Y sucederá», la luz de Jésed en la vasija de Guevurá.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"צ — פרשיות ע' תשח מקשה: "הגם שניתרצה הקושיא הנ"ל ע"ד הקבלה, מ"מ יש להבין תירוצ זה בהשגה מהו זה שאור החסד מאיר בכלי הגבורה ואור הגבורה בכלי חסד, ולמה פ' שמע דוקא באור הגבורה בכלי חסד ופ' והי האור החסד בכלי הגבורה כו" ע"ש.

PÁRRAFO 3

16 יחז"ע ויחז"ת שבשמע ישראל

El Zóhar llama “Escucha, Israel” la unidad superior, y “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás” la unidad inferior. El maamar emplea estas dos unificaciones para explicar las dos secciones.

Zohar I, 18b: זח"א יח, כב

LA NOTA DE KEHOT

זח"א יח, ב.

17 שבשמע ישראל

“Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno”. El primer versículo del Shemá, cuyas palabras el maamar procede a explicar una por una.

Deuteronomy 6:4: דברים ו:4

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 הוי"א אלקינו

El Arizal explica que en “Havaíá, nuestro D'os, Havaíá”, la primera mención de Havaíá está en Aba, y “nuestro D'os”, en Ima; las palabras preparan la unión de Aba e Ima (Jojmá y Biná). El Alter Rebe cita esto como la unión de Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento) de Atzilut (Emanación).

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 11: פרי עץ חיים, שער הקריאת שמע י"א

19 פ"י האריז"ל . . יחוד אר"י

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

פע"ח שער הק"ש פ"א.

20 ההשתלשלות . . צ"ל תמיד כמ"ש בח"ק

La nota explica que “Chinuj Katán” se refiere a Shaar HaYijud VehaEmuná. Su primer capítulo enseña que toda criatura, incluso la tierra inanimada, volvería a ser nada y nulidad, como antes de los seis días de la Creación, si las letras creadoras se retiraran de ella.

LA NOTA DE KEHOT

— בחינוך קטן. וכן הוא במאמרי אדה"צ — פרשיות ע' תשט. הכוונה לשער היחוד והאמונה. וראה שם ע' פ"ב פ"ט.

21 היו חוזרים לאין ואפס ממש כמו קודם ש"ב

Si las letras de las diez expresiones se retiraran por un instante de cualquier cosa creada, esta volvería a la nada y la nulidad, como antes de los seis días de la Creación. El Alter Rebe se refiere a esto como “Jinuj Katán” y “Sefer Shel Beinonim, Parte II”.

Tanya, Sha'ar HaYichud והאמונה 1:4: תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה

וכן בכל הפרקים שכל העולמות עליונים ותחתונים, ואפילו ארץ הללו תגשמיית ובחינת דומם ממש, אילו היו מסתלקות ממנה כרגע חס

ושלום האותיות מעשרה מאמרות שבהן נבראת הארץ בששת ימי בראשית, היתה חוזרת לאין ואפס ממש, כמו לפני ששת ימי בראשית ממש.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

22 והחכמה מאין תמצא

“Y la sabiduría, ¿de dónde se encontrará?”. El Jasidismo interpreta me'ayin como “de la nada”: Jojmá proviene de ayin.

איוב כ"ח:י"ב Job 28:12

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

23 להנחיל אוהבי יש

“Para hacer que quienes Me aman hereden sustancia (yesh)”. Aquí yesh, “algo”, designa a Biná, la primera existencia definida.

משלי ח:כ"א Proverbs 8:21

להנחיל אהבי יש ואצרתיהם אמלא:

para hacer heredar bienes a los que me aman y llenar sus tesoros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, כא.

PÁRRAFO 4

24 ונהר יוצא מעדן

“Y un río sale de Edén para regar el jardín”. El presente “sale” muestra que el flujo nunca cesa.

בראשית ב'י"ג Genesis 2:10

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד ויהיה לארבעה ראשים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, יג.

25 תרין ריעין

La expresión del Zóhar para Jojmá y Biná, “dos compañeros que nunca se separan”, que la nota de Kehot ubica aquí.

Zohar III, 4a ד, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג ד, א. ועליך [ראה] יח, ב [כ].

26 אשר ברא אלקים לעשות

“Que D'os creó para hacer”, las últimas palabras del relato de la Creación. El maamar interpreta “creó” como crea-

ואהבת את הוי' אלקיך כוי'

ción espiritual y “hacer” como creación física.

בראשית ב'ג: Genesis 2:3

ויברך אלקים את יום השביעי ויקדש אותו כי בו שבת מקלמלאכתו אשר ברא אלקים לעשות:

Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él reposó de toda Su obra que D'os había hecho al crear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ג.

PÁRRAFO 5

27 ואנת הוא חד ולא בחושבן

La oración de Eliyahu comienza: “Amo de los mundos, Tú eres Uno, pero no en número”. El Alter Rebe la interpreta como que “no hay comparación” entre D'os e incluso el nivel más elevado.

Tikkunei Zohar 17a:9-11 א"ט:י"א

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבן. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיתא (נ"א אתכסייא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 6

28 ולא מכל אליו מדות איהו כלל

La plegaria de Eliyahu: D'os “no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos”; allí también: “Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida”. El Alter Rebe interpreta que el hecho de que D'os se vuelva “sabio” es un descenso.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ה"ז:ה"ו

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכי

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

29 ולא מכל אליו מדות . . אנת חכים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהק' (פתח אלי').

30 וזהו ענותנותו

“Dondequiera que encuentras la grandeza del Santo, bendito sea, encuentras Su humildad”. El Alter Rebe llama humildad de D'os a Su investidura en Jojmá.

Megillah 31a מגילה ל"א

LA NOTA DE KEHOT

מגילה לא, א.

31

בריש הורמנא

Las palabras iniciales del Zóhar sobre la creación: “al comienzo del decreto del Rey”. La primera creación surgió únicamente de la voluntad de D'os, sin ningún despertar desde abajo.

Zohar I, 15a טו, א"ח

LA NOTA DE KEHOT

זח"א טו, א.

32

כי חפץ חסד הוא

“Pues Él desea la bondad”. La razón por la que la creación comenzó sin ningún despertar desde abajo.

Micah 7:18 מ"ח ז: י"ח

מ"א ל כמון נשא עון ועבר על פשע לשארת נחלתו לא יהיוק לעד אפ"ו כ"ח חסד חסד הוא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מ"ח ז, יח.

33

בד"ה פתח אליהו בפי וירא

La nota confirma que el discurso mencionado en el texto se encuentra en Torah Ohr; el Alter Rebe remite a él respecto de que Jojmá se encuentra “a partir de la nada” en relación con Kéter.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א.

34

מי מנה

“¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?”. El versículo que encabeza una explicación que cita el Alter Rebe acerca de cómo Jojmá proviene de la nada.

Numbers 23:10 כ"ג: י"א

מי מנה עפר יעקב ומספר את רכב ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¡Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

בביאור ע"פ ונקדשתי

El pasaje citado explica, a partir de Etz Chaim, que la unión de Aba e Ima requiere elevar mayin nukvin con autosacrificio efectivo en el Shemá, mientras que para la unión de Zeir Anpin y Nukvá basta elevar mayin nukvin mediante la Torá y las mitzvot; por eso, incluso quien tiene la Torá como ocupación interrumpe para recitar el Shemá.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל אמור לג, ג. וראה במ"מ לשם.

36

ונקדשתי בתוך

“Y seré santificado en medio de los hijos de Israel”. El versículo que encabeza un discurso que cita el Alter Rebe sobre la nueva luz que desciende en el Shemá.

Leviticus 22:32 כ"ב: ל"ב

ולא תחללו את שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

וביאור ע"פ יונת

La conjetura de la nota de Kehot es correcta: allí comienza la explicación adicional sobre “Paloma mía, en las hendiduras de la roca”.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה למה שנתבאר לקמן שה"ש יט, ב. ואילך.

38

ולכן מקדימין שמע

Otro lugar que la nota cita para explicar por qué se dice primero “Escucha, Israel”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם מאמרי אדה"ו — על מאר"ל ע"ב.

39

שמע ישראל

“Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno”. El maamar interpreta “Escucha, Israel” como la elevación de mayin nukvin, y “Havaíá es nuestro D'os” como la respuesta que desciende a partir de ella.

Deuteronomy 6:4 ד: ד' ו' דברים

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אהד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

שמע שם עי רבתי

El lugar que indica la nota de Kehot para leer Shemá como shem ayin, con la ayin grande.

Zohar III, 236b טו, ג' רלו

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג רלו, ב. נתבאר במאמרי אדה"ו — פרשיות עי תשיא. וראה גם אוה"ת בראשית כרך ו תתשמח, ב. באוה"ת פי עקב עי תקנב ובביאורו להצ"צ כרך א עי תקעו מובא מתי "כי שמע שם ע" . . ונעשו זעיר לשון מועט".

41

שמע . . עי"ן רבתי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב (קס, ב). [כ].

42 שמע שם עי"ן רבתי

Otro lugar que indica la nota de Kehot para la ayin grande de Shemá.

Zohar, Terumah 58:622-59:630-נ"ח:תרכ"ב-ספר הזהר, תרומה נ"ח:תרכ"ב-נ"ט:תר"ל

R. Hiya and R. Jose were walking together. Said R. Jose: 'Let us now think on spiritual matters and talk on the words of the Torah.' He thereupon began by pointing out that three passages are introduced by the words, Hear, O Israel. "Hear O Israel, the L-rd our G-d, the L-rd is One" (Deut. 6, 4); "Hear, O Israel, this day thou hast become a people to the L-rd thy G-d" (Ibid. 27, 9); and "Hear, O Israel, thou art to pass the Jordan this day" (Ibid. 60, 1). ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

43 דהיינו כשהמדות הם בשכל . . הם בבחי' קטנות

Cita este pasaje sobre los atributos que son "grandes" en el intelecto y "pequeños" en el corazón.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת בראשית כרך א צב, ב.

44 ואין — הם גדולים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

צ"ל: הם גדולים.

45 בד"ה את קרבני לחמי

El pasaje citado explica cómo la ofrenda se convierte en "pan" para los ángeles: al ascender, es absorbida por las Chayos y los Serafines, así como el pan se digiere y se convierte en carne y sangre de una persona, fortaleciéndolos y dándoles vida.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פנחס עז, סעי'ד ואילך.

46 את קרבני לחמי

"Mi ofrenda, Mi pan para Mis sacrificios ígneos". El versículo que encabeza un discurso citado sobre el tema de lo grande y lo pequeño.

במדבר כ"ח:28 Numbers

צו את־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבְּנִי לְחָמִי לְאִשֵּׁי רֵיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 ואתה מרבבות קדש

"Y vino de las santas miríadas". De Vezos HaBerachah; encabeza otro discurso que el Alter Rebe cita aquí.

דברים ל"ג:23 Deuteronomy

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינַי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פָּאָרָן וְאֶתָּה מִרְבֹּבֹת קֹדֶשׁ מִיְמִינוֹ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:

Y dijo: D'os vino del Sinaí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 ועמ"ש ע"פ ויקרא אל משה

El discurso comienza con la alef pequeña de Vayikra y la alef grande de Adam en Crónicas, y con el Midrash según el cual D'os mismo llamó a Moshé, no por medio de un ángel, como en el caso de Avraham.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' ויקרא א, א.

49 ויקרא אל משה

"Y llamó a Moshé", donde Vayikrá está escrito con una alef pequeña. Se cita en relación con las letras grandes y pequeñas.

Leviticus 1:1 א' ויקרא

וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּדְבֶר ה' אֵלָיו מֵאֵתֵל מוֹעֵד לֵאמֹר:

Y D'os llamó a Moisés, y le habló desde la tienda de reunión, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 והעלאת מ"ן למקור המדות הוא עי" בחי' שם

Allí se explica la elevación de mayin nukvin mediante shem hasta la fuente de los atributos.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרלד ואילך.

51 רפ"ח . . עם שם ב"ן בגימט' שם

La nota señala que allí se trae esta guematria: las 288 chispas junto con el Nombre Ban equivalen a shem.

LA NOTA DE KEHOT

הובא במאמ"א ש' סנ"ג. [כ].

PÁRRAFO 7

52 כי אני ה' הוא שמי

"Yo soy Havaia; ese es Mi Nombre, y no daré Mi gloria a otro". El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que la raíz de las chispas es únicamente el Nombre de D'os.

ישעיהו מ"ב:8 Isaiah

אֲנִי ה' הוּא שְׁמִי וְכְבוֹדִי לֹא־אֶחָד לֹא־אֶתֵּן וְתַהֲלִיתִי לְפָסִילִים:

Yo soy D'os, ese es Mi nombre; y no daré Mi gloria a otro, ni Mi alabanza a imágenes esculpidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מב, ח.

53 כי אני ה' לא שניתי

"Pues Yo, Havaia, no he cambiado". La esencia de D'os no se ve afectada por la ruptura ni por la rectificación.

מלאכי ג':6 Malachi

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 שכתר הוא ממוצע בין המאציל לנאצלים

Otro lugar en Likkutei Torah sobre Kéter como intermedio entre el Emanador y los emanados.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ח שמ"ב, פ"א. ע"ל בחקותי (סו, ג). וש"נ. [כ].

55 שכתר הוא ממוצע בין מאציל לנאצלים

Debe haber un nivel intermedio entre el Emanador y lo emanado, cercano a ambos; ese nivel es Kéter. Aquí se cita para presentar a Kéter como "la Maljut del Ein Sof", un nivel que es solo nombre.

Sefer Etz Chaim 42:3 מ"ב:ג ע"ח חיים

... ונלע"ד שזה יובן במ"ש כמ"א כי במה יוכר בחי מעלת אבא על אבא וכן שאר הבחינת בבחינת העגולים והרי חצי העגולים הראשונים יהיו כסדר כתר על חכמה כו' אמנם חצי העגולים למטה יהיה להיפך כי עגול מל' עומד ע"ג עגול יסוד כו' א"כ במה יוכר בחי מעלות הספירה זו מזו ושם בארנו כי יש חלונות דרך יושר ומשם אבא מאיר לאמא ואמא לז"א כו' וע"כ ניכר מדרגת מעלתן גם ידעת ענין פתחים ושערי רקיעין שדרך שם עולין ויורדין המלאכים והנשמות א"כ גם עדי"ז הנוכר שבדרך אותו שער השמים והרקיע ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

56 ואני ראשון ואני אחרון

"Yo soy el primero y Yo soy el último". Antes de la ruptura y después de la refinación final, todo es igual ante Él.

Isaiah 44:6 מ"ד:ו ישעיהו

כה"אמר ה' מלך ישראל וגאלו ה' צבאות אני ראשון ואני אחרון ומכלעדי אין אלקים:

Así dice D'os, Rey de Israel y su Redentor, D'os de los ejércitos: Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מד, ו.

PÁRRAFO 8

57 וימלוך וימת . . שמלכו בארץ אדום

Estas palabras citan Genesis 36:31; el pasaje se muestra abajo.

Genesis 36:31 ל"א:ל"א בראשית

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך-מלך לבני ישראל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לו, לא-לט.

58 וימלוך וימת כו' שהם המלכים שמלכו בארץ אדום

La lista de los reyes de Edom, cada uno de los cuales «reinó... y murió». En la Cábala representan las vasijas de Tohu que se quebraron.

Genesis 36:31-34 ל"א-ל"א בראשית

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך-מלך לבני ישראל: וימלך באדום בלע בן-בעור ושם עירו דנהבה: וימת בלע וימלך תחתיו יוכב בן-זרח מבצרה: וימת יוכב וימלך תחתיו חשם מארץ התימני:

And these are the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel. And Bela the son of Beor reigned in Edom; and the name of his city was Dinhabah. And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead. And Jobab died, and Husham of the land of the Temanites reigned in his stead.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

59 נהירו דחכמתא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע' זח"א (צד, א). זח"ג (לא, א). ומ"ש מזח"ב (קלו, ב) ל"מ. [כ].

60 א"ל הוא נהירו דחכמתא

Un lugar que la nota de Kehot cita para Kel como "el resplandor de Jojmá".

ספר הזהר, לך לך ל"ה:ת"ב-ת"ט 35:402-415 Zohar, Lech Lecha

Further, it has been pointed out that the word for "G-d" in this passage, viz. Eloah, may be divided into El, signifying the radiance of Wisdom, the letter Vau, signifying the male, and the letter He, signifying the female; when they are joined, the name Eloah is used, and the holy neshamah is united to this spot. And since all depends on this sign,

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

61 א"ל הוא נהירו דחכמתא

Otro lugar que la nota de Kehot cita para Kel como "el resplandor de Jojmá".

ספר הזהר, צו י"ב:צ"ג-ק"ד 12:93-14:104 Zohar, Tzav

The real truth, however, is as follows. El everywhere stands for the light of the supernal Wisdom which exercises its influence every day, and without which the world could not stand a day before the heavy chastisements that arise every day against it. For El is indignant with them and thrusts them away and so establishes the world, which otherwise could not exist an instant.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

62 בזהר ע"פ השמים מספרים

La exposición del Zóhar sobre "Los cielos proclaman la gloria de Kel", a la que se refiere el Alter Rebe.

Zohar I, 8a ח"א ה, 8a

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א ה, א ובאוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקכו. יהל אור ע' סא.

63

השמים מספרים

"Los cielos proclaman la gloria de Kel". El versículo sobre el cual el Zóhar explica el Nombre Kel.

Psalms 19:2:ב'ט:י"ט תהילים

הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל וּמַעֲשֵׂה יְדֵיו מְגִיד הֶרְקִיעַ:

Los cielos cuentan la gloria de D'os, y el firmamento anuncia la obra de Sus manos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

וישראל אותיות שיר א-ל

La columna central es llamada Israel: shir (canto) desde la izquierda, el lado de los levitas, y Kel desde la derecha, el lado de los kohanim.

Tikkunei Zohar 3a:7:י"ז:א תיקוני זוהר ג' א

... לְקַח, תְּפַלֵּן עַל רִישָׁא דְעֻמּוּדָא דְאַמְצָעִיתָא, כְּסִי לְקַח אֵימָא בְּגִדְפָהָא דְאִינוּן רְצוּעִין דְתַפְלִי, וְקִשְׁרִין לְקַח יִשְׂרָאֵל בְּשִׁכְיִנְתָּא תַתָּאָה בְּתַפְלִין דִּידָא, וְלִיהָ אִמְרִין שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, בְּרָא דְסָבָא דְסָבִין, וְדָא חֲכָמָה עֲלָאָה, וְעַל שְׁמִיָּה אֲתַקְרִי עֻמּוּדָא דְאַמְצָעִיתָא יִשְׂרָאֵל, שִׁיר אֵל שִׁיר מְשֻׁמָּלָא שִׁיר דְלוּיִם, אֵל מִימִינָא דְכַהֲנָיָא, עֻמּוּדָא דְאַמְצָעִיתָא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (ג, א).

65

בביאור ע"פ צאינה וראינה

La explicación sobre «Salgan y vean» en la sección de Shir HaShirim de Likkutei Torah, a la que remite el Alter Rebe respecto de «Que Israel, que santifica Tu Nombre, se alegra en Ti».

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש.

66

צאינה וראינה

"Salgan y vean, hijas de Tzión, al rey Shlomó". El versículo que encabeza la explicación que cita el Alter Rebe.

Song of Songs 3:11:י"א:ג שיר השירים

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה כְּעֶטְרָה שְׁעֵטְרָה־לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׁמֻחָת לְבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

ובביאור ע"פ יונתי

Allí el Alter Rebe explica que «Israel surgió en el pensamiento» se refiere al pensamiento primordial, como dice el Midrash, que el pensamiento de Israel precedió a todo, y que las almas arraigadas allí pueden unir Atzilut con Asíá por medio de la Torá y las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש.

68

יונתי בחגוי הסלע

"Paloma mía, en las hendiduras de la roca". El versículo

que encabeza otra explicación que cita el Alter Rebe.

Song of Songs 2:14:י"ד:ב שיר השירים

יֹונָתִי בַּחגֵי הַסֵּלַע בְּסֶתֶר הַמַּדְרֵגָה הָרְאִינִי אֶת־מַרְאֵיהָ הַשְׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלָהּ כִּי־קוֹלָהּ עָרֵב וּמַרְאֵיהָ נָאוֹה:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

ולא ראה עמל בישראל

Las palabras de Bilam: "No ha visto iniquidad en Israel". El versículo que encabeza otro discurso citado aquí.

Numbers 23:21:כ"א:ג במדבר

לֹא־הִבִּיט אֲנִי בְּעֵינַי וְלֹא־רָאָה עֲמַל בְּיִשְׂרָאֵל הִ' אֶלְקִיו עִמּוֹ וְתִרְעֻת מֶלֶךְ בּוֹ:

No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto perversidad en Israel; D'os, su D'os, está con él, y entre ellos resuena la aclamación del Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

70

אין אור א"ס שורה אלא בחכ'

El propio maamar remite a la glosa de este capítulo para explicar por qué la Luz Infinita se inviste solo en Jojmá. El capítulo comienza, como muestra el pasaje citado, con el propósito del descenso de las almas de los beinonim al cuerpo, mediante la interpretación del Zohar de «Los ojos del sabio están en su cabeza».

Tanya, Likkutei Amarim 35:5-6 אמרים; ליקוטי ראשון; חלק ראשון; תניא, חלק ראשון; ל"ה:ה-ו

... וּמִתְגַּלֶּה בּוֹ הִ' אֶחָד. אָבֵל כָּל מַה שֶּׁלֹּא בָטַל אֱלֹו בְּמִצִּיאוֹת לְגַמְרִי - אֵין אֹור הִ' שׁוֹרָה וּמִתְגַּלֶּה בּוֹ. וְאַף צָדִיק גָּמּוּר שֶׁמִּתְדַּבֵּק בּוֹ בְּאַהֲבָה רַבָּה, הִרִי "לִית מַחְשָׁבָה תְּפִיסָא בְּקָה" כָּלֵל בְּאַמֶּת, כִּי אֲמִיתַת "הִ' אֱלֹקים אֲמֶת" - הוּא יְחֻדּוֹ וְאַחֲדוּתוֹ, שֶׁהוּא לְבָדּוֹ הוּא וְאַפְסֵי בְּלַעַדּוֹ מִמֶּשׁ. וְאִם כֵּן, זֶה הָאוֹהֵב, שֶׁהוּא לֹשׁ וְלֹא אָפֵס - לִית מַחְשָׁבָה דִּילִיָּה תְּפִיסָא בְּקָה כָּלֵל, וְאֵין אֹור הִ' שׁוֹרָה וּמִתְגַּלֶּה בּוֹ, אֲלֹא עַל יְדֵי קִיּוֹם הַמִּצְוֹת, שֶׁהֵן רְצוּנוֹ וְחֻקְתּוֹ יִתְבָּרַךְ מִמֶּשׁ - כְּלִי שׁוֹם ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פל"ה בהגהה, הובא לקמן.

71

שהיא כח מ"ה

El lugar que indica la nota de Kehot para leer Jojmá como koaj má, «el poder del "qué"».

Zohar III, 34a:ז"ג לד, 34a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג לד, א. ת"ז בהקדמה בתחלתה. שם תס"ה. ובכ"מ.

72

כולם בחכמה עשית

«¡Cuántas son Tus obras, Havaiá! Todas las hiciste con sabiduría». Jojmá es el canal de la Luz Infinita hacia cada

mundo.

Tikkunei Zohar 17a:10-12

מה־רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ חגיגה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

PÁRRAFO 11

73 כולם כלא נחשבו קמי יתי

La fuente que indica la nota de Kehot para «todos son considerados como nada ante Él».

Zohar I, 11b

LA NOTA DE KEHOT

זח"א יא, ב.

74 ואין ערוך

«No hay nadie comparable a Ti». Nada puede compararse con D'os.

Psalms 40:6

רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערך אליך
אנייה ואדברך עצמו מספר:

Muchas cosas has hecho, D'os mío, y Tus obras maravillosas y Tus pensamientos para con nosotros; ¡nadie es comparable a Ti! Si quisiera anunciarlos y hablar de ellos, serían más de lo que se puede contar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מ, ו.

75 את השמים ואת הארץ אני מלא

«¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?». D'os llena todo por igual, pero de manera oculta.

Jeremiah 23:24

אם־יסתר איש במסתרים ואני לא־אראנו נא־מהי הלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מֵלֵא נֶאֱמַר־הִי

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה כג, כד.

76 לית מחשבה תפיסא ביי כלל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"י בהקדמה (פתח אלי).

77 לית מחשבה תפיסא ביה כלל

La plegaria de Eliyahu: «Ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto». Por eso, D'os no se reviste en

ninguna vasija como luz interior, salvo en Jojmá.

Tikkunei Zohar 17a:10-12

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיות (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

78 ואינו מתלבש . . בבחי' א"פ כ"א בבחי' החכ' לבדה

Una discusión posterior, a la que remite la nota, sobre cómo la Luz Infinita se inviste como luz interior solo en Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תרס"ו ע' תקסו. המשך בששה"ק תער"ב ח"א ע' רלא. סה"מ עטר"ת ע' תקפו.

PÁRRAFO 12

79 שאין עוד מלבדו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דברים יד, לה.

80 שאין עוד מלבדו

“Havaíá es D'os; no hay nadie fuera de Él”. Puesto que no existe nada fuera de Él, “uno” no puede describirlo en el sentido habitual.

Deuteronomy 4:35

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אין עוד מלבדו:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 אלו ואלו דא"ח

Una voz celestial declaró que las palabras tanto de Beit Shamai como de Beit Hilel son “las palabras del D'os viviente”. El ejemplo de cosas que parecen divididas, pero que en verdad son una.

Eruvin 13b

Zohar III, 6b

LA NOTA DE KEHOT

עירובין יג, ב. וש"נ. וראה זח"ג ו, ב.

82 ולמהוי אחד באחד

La referencia que da la nota de Kehot para “ser uno en Uno”, la unidad de los atributos en el Shemá.

Zohar II, 135a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קלה, א.

83 דלאו מכל אלין מדות
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהק' (פתח אלי').

84 דלאו מכל אלין מדות
D'os "no es en absoluto ninguno de estos atributos". Por lo tanto, los atributos no se consideran nada por sí mismos.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ו'ז-ב:ה' תקוני זוהר

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע' דאיהו רחמי ולא מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך י"י הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

85 ע"פ בהעלותך
El pasaje citado explica que este amor surge de la misma contemplación de "Uno" en el Shemá: la persona siente amargura por la oscuridad que oculta la Divinidad, pues el lugar y el tiempo existen únicamente en el nivel de Su Maljut, mientras que "ningún pensamiento puede aprehenderlo"; este es el amor del jasid que es bondadoso con su Creador.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' בהעלותך כט, ד.

86 בהעלותך את הנרות
"Cuando elevas las lámparas". El versículo que encabeza un discurso que cita el Alter Rebe acerca de esta unidad.

Numbers 8:2 ח'ב:ב' מדבר

דבר אל־אֶהֱרֹן וְאֶמַּרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מִוֶּל פְּנֵי הַמִּנְוָה יֹאִירוּ שִׁבְעַת הַנְּרוֹת:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 וע"פ וארא אל אברהם
El discurso comienza en 55a; en las columnas enfrentadas explica que la palabra "Uno" en el Shemá no indica la verdadera singularidad de D'os, sino que Su unidad reside en las seis direcciones de los mundos, que están anuladas ante Él; y entiende "Tuyos, Havaíá, son la grandeza y el poder" como que la grandeza y el poder están anulados ante Él y no son llamados en absoluto por esos nombres.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נה, ב. אוה"ת שמות כרך ח ד"ה וארא סעי"ה.

88 וארא אל אברהם
"Y Me aparecí a Avraham". El versículo que encabeza otro discurso citado aquí.

Exodus 6:3 ו'ג:ג' שמות

וְאָרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בָּאֵל שְׁדֵי וְשָׁמִי ה' לֹא נִוְדַעְתִּי לָהֶם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todo-poderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 ברך
El término de la Mishná para referirse a acodar una vid: doblarla hasta enterrarla, para que siga creciendo más adelante. La nota de Kehot lo ofrece como lectura de baruj, "bendito", en el sentido de atraer hacia abajo.

Mishnah Kilayim 7:1 א'ז:א' משנה כלאים

הַמְכַרִּיךָ אֶת הַגֶּפֶן בְּאֶרֶץ, אִם אֵין עֵפֶר עַל גְּבֵה שְׁלֹשָׁה טַפְחִים, לֹא יֵבִיא זֶרַע עָלֶיהָ, אֲפִלּוּ הִבְרִיכָהּ בְּדִלְעַת אוֹ בְּסִילוֹן. הִבְרִיכָהּ בְּסִלְעַ, אִף עַל פִּי שְׂאִי עֵפֶר עַל גְּבֵה אֲלֵא שְׁלֹשׁ אַצְבָּעוֹת, מִתֵּר לְהִבִּיא זֶרַע עָלֶיהָ. הֶאֱרַכְכָּה שְׁבָגָפִן, אֵין מוֹדִדִין לָהּ אֲלֵא מִן הָעֵקֶר הַשֵּׁנִי:

Si uno dobló una vid hasta enterrarla [y luego la hizo salir en otro lugar], si no hay sobre ella tierra hasta una altura de tres palmos, no puede sembrar semillas encima, aunque la haya doblado [y conducido bajo tierra] a través de una calabaza o de un tubo. Si la dobló [y la condujo] por suelo rocoso, aunque sobre ella haya tierra solo hasta una altura de tres dedos, está permitido sembrar semillas encima. En cuanto a una vid en forma de rodilla [formada al enterrarla y conducirla bajo ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

90 מלאכי שלום מר יבכיון
Estas palabras citan Isaiah 33:7; el pasaje se muestra abajo.

Isaiah 33:7 ו'ז:ג' ישעיהו

הֵן אֲרָאִלִּים צָעְקוּ הֵצָה מִלְּאֲכֵי שְׁלוֹם מֵרַיְכִיּוֹן:

Behold, their valiant ones cry without; The ambassadors of peace weep bitterly.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י לג, ז-ח.

91 מלאכי שלום מר יבכיון נשמו מסלות
"Los ángeles de paz lloran amargamente; los caminos están desolados". Aquí se entiende que los ángeles lamentan la pérdida de la unidad de las cámaras.

Isaiah 33:7-8 ח'ז-ח:ז ישעיהו

הֵן אֲרָאִלִּים צָעְקוּ הֵצָה מִלְּאֲכֵי שְׁלוֹם מֵרַיְכִיּוֹן: נִשְׁמֹו מִסְּלוֹת שְׁבַת עֶבֶר אֶרֶץ הַפֶּר בְּרִית מָאָס עָרִים לֹא חֹשֵׁב אָנוּשׁ:

Behold, their valiant ones cry without; The ambassadors of peace weep bitterly. The highways lie waste, The wayfaring

man ceaseth; He hath broken the covenant, He hath despised the cities, He regardeth not man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 איש וביתו באו

“Cada hombre y su familia vinieron”. El versículo sobre el cual el Mikdash Melej analiza la unión de las cámaras.

Exodus 1:1 א:א' שמות

ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב איש וביתו באו:

ESTOS son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto con Jacob; cada hombre llegó con su familia:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 לך הי הגדולה

“Tuyos, Havaia, son la grandeza y el poder”. Los atributos pertenecen por entero a D'os y están anulados ante Él.

I Chronicles 29:11 א:י"א הימים א כ"ט דברי

לך הי הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"כל בשמים ובארץ לך הי הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יב.

94 ברוך לי המשכה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה כלאים רפ"ז.

95 ועוזו נוראותיך יאמרו

“Y hablarán del poder de Tus actos temibles”. El versículo que encabeza un análisis adicional de la unión de las cámaras y de los ángeles.

Psalms 145:6 ה:ו' תהילים קמ"ה

ועוזו נוראותיך יאמרו וגדלתך אספירה:

Hablarán del poder de Tus actos temibles, y yo contaré Tu grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

96 ואהבת את הוי' אלקיך בכך מאדך

“Y amarás a Havaia, tu D'os... con todas tus fuerzas”. Se entiende como un amor sin límite, que trasciende toda vasija.

Deuteronomy 6:5 ו:ה' דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

97 כל העלאות הוא ע"י שם מ"ב

El Arizal explica que, por medio del Nombre de cuarenta y dos, Así se eleva a Yetzirá. El Alter Rebe lo cita para afirmar que “todos los ascensos se realizan por medio del Nombre de cuarenta y dos”.

Pri Etz Chaim, Gate of the World of Action 5 ע"י שם מ"ב, שער עץ חיים עולם העשיה הי

98 אלה מסעי

“Estos son los viajes de los hijos de Israel”. El versículo que encabeza el discurso, citado en relación con los cuarenta y dos viajes.

Numbers 33:1 א:1' במדבר

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 כנודע שכל העלאות הוא ע"י שם מ"ב . . בק"ש שעהמ"ט

Otro lugar que la nota cita sobre el Nombre de cuarenta y dos y el Shemá de antes de dormir.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פ"ח שער עולם העשי" פ"ה. שער קששעהמ"ט פ"ב. וראה גם באוה"ת פ' ואתחנן ע' קסט.

100 מיוסד לומר בק"ש שעהמ"ט להעלות הנשמה ע"י שם זה

En el Shemá antes de dormir se recita Ana Bekoaj con la intención del Nombre de cuarenta y dos en sus siete nombres, para que el alma se eleve. Esta es la costumbre a la que se refiere el Alter Rebe.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema Before Retiring 2:4 פ"ד שער קריאת שמע שעל המיטה ב:ד

... ויכוין ברי"ת שם מ"ב זה היוצא מתפלה זו, והם ז' שמות אבגית"ץ וכו' כסדרם. וסדרן מחדש עד המלכות. ואח"כ אם הוא ליל מ"ש, יחזור לומר אנא בכח עד צרורה, ויכוין כי בשם זה כלולים כל הז' השמות דמ"ב, ויכוין שהוא בספירת החסד:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

101 בשתים יכסה

“Seis alas cada uno: con dos cubría su rostro, con dos cubría sus pies y con dos volaba”. Las seis alas recuerdan las seis palabras de cada línea del Nombre de cuarenta y dos.

Isaiah 6:2 ו:ב' שיעהו י

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשתים יכסה פניו ובשתים יכסה רגליו ובשתים יעופף:

Por encima de Él estaban los serafines; cada uno tenía seis alas: con dos cubría su rostro, con dos cubría sus pies y con dos volaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"ו, ב.

102

ולפרד מן הפתילה

Un amor como brasas ardientes, proveniente de las Guevurot supernas de Biná, en el que el alma se inflama como una llama que se eleva para separarse de la mecha. La intención interior del amor "con toda tu fuerza".

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים נ:ג: Tanya, Likkutei Amarim 50:3: ... תפארת גדולתו ולאסתכלא ביקרא דמלכא, כרשפי אש שלהבת עזה העולה למעלה, וליפרד מהפתילה והעצים שנאחזות בהן, והיינו, על ידי תגבורת יסוד האש אלקי שבנפש האלהית, ומזה באה לידי צמאון, וכמו שכתוב: "צמאה לה נפשי", ואחר כך לבחינת "חולת אהבה", ואחר כך באה לידי כלות הנפש ממש, כמו שכתוב: "גם פלתי נפשי".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

103

כרע שכב כארי וכלביא

La bendición de Bilam: "Se agazapó, se recostó como un león y como una leona". El león es Guevurá en una vasija de Jésed.

Numbers 24:9: במדבר כ"ד:ט

כרע שכב כארי וכלביא מי יקימנו מברכה כרוע וארריה ארור:

He couched, he lay down as a lion, And as a lioness; who shall rouse him up? Blessed be every one that blesseth thee, And cursed be every one that curseth thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כד, ט.

104

וארו"ל ספ"ק דברכות

Un análisis del deseo de los Sabios de incluir la sección de Balak en el Shemá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' בלק ע' תתקב.

105

שבקשו לקבוע פ' בלק בק"ש

"Quisieron fijar la sección de Balak en el Shemá". La Guevurá explica que fue por el versículo "Se agazapó, se recostó como un león".

Berakhot 12b:14-15: ברכות י"ב ב: ט"ד-ט"ו

אמר רבי אבהו בן זוטרת אמר רבי יהודה בר בריה: בקשו לקבוע פרשת בלק בקריאת שמע, ומפני מה לא קבעוה — משום טורח צבור. מאי טעמא? אילימא משום דכתיב בה: "אל מציאם ממצרם" — לימא פרשת רבית ופרשת משקלות דכתיב בהן יציאת מצרים.

R. Abbahu b. Zutarti said in the name of R. Judah b. Zebida: It was sought to include the Parashah of Balak in the reading of the Shema'. Why did they not do so? Because of the trouble [its length would cause] to the congregation. On what ground [did they wish to include it]? Was it because it is written therein, "G-d Who brought them forth out of Egypt" (Num. xxiii. 22) ? Then let one say the Parashah of usury or of weights which likewise contains a reference ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

106

אש שע"ג המזבח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

וע' זח"ג (לב, ב. לג, א). [כ].

107

שאר"י גימטריא גבורה

La nota registra que allí se menciona el mismo valor numérico de aryeh y gevurah.

LA NOTA DE KEHOT

ע' במא"א מערכת ארי' סק"א. [כ].

108

ופני ארי' אל הימין

«Y el rostro de un león a la derecha». El león, cuyo valor corresponde a Guevurá, está a la derecha, el lado de Jésed.

יחזקאל א':י"ז: Ezekiel 1:10

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אל הימין לארבעתם ופני שור מהשמאול לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, י.

PÁRRAFO 15

109

השמרו לכם

"Cuidense, no sea que su corazón se deje seducir". La vasija exterior de la segunda sección es Guevurá.

Deuteronomy 11:16: דברים י"א:ט"ז

השמרו לכם פן יפתה לבבכם וסרתם ועבדתם אלקים אחרים והשתחיתם להם:

Guardaos, no sea que vuestro corazón se engañe, y os apartéis, y sirváis a otros dioses y los adoréis;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

וחרה אף

"Y la ira de Havaiá se encenderá contra ustedes". Otra prueba de que la vasija de la segunda sección es Guevurá.

Deuteronomy 11:17: דברים י"א:ט"ז

וחרה אפה' בכם ועצר את השמים ולא יהיה מטר והאדמה לא תתן אֶת יבולה ואבדתם מהרה מעל הארץ הטובה אשר ה' נתן לכם:

y se encenderá contra vosotros la ira de D'os, y Él cerrará los cielos, de modo que no habrá lluvia y la tierra no dará su fruto; y pronto pereceréis de sobre la buena tierra que D'os os da.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

120

בכל נפשכם

“Amar a Havaiá, tu D'os, y servirlo con todo tu corazón y con toda tu alma”. La segunda sección, que no añade “con todas tus fuerzas”.

Deuteronomy 11:13 א"י: דברים

והיה אם שמעו תשמעו אלי מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה את ה' אלקיכם ולעבדו בכל לבבכם ובכל נפשכם:

Y sucederá que, si escucháis atentamente Mis mandamientos que os ordeno hoy, para amar a D'os, vuestro D'os, y servirle con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

ולא תחללו

“Y no profanarán Mi santo Nombre”. Entiéndase a partir de jalal, “vacío”: no hay interrupción en la luz que desciende.

Leviticus 22:32 ב"ב: ויקרא

ולא תחללו את שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כב, לב.

122

ובכל מאדך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

להעיר מברכות סא, ב.

123

ובכל מאדך

“Y con todas tus fuerzas”, de la primera sección: amar con autosacrificio.

Deuteronomy 6:5 ו': דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

ובכל מאדך

Los Sabios analizan por qué el versículo dice tanto “con toda tu alma” como “con todas tus fuerzas”, y Rabí Akiva enseña: “con toda tu alma, incluso si Él te quita el alma”. La nota de Kehot lo presenta a modo de comparación.

Berakhot 61b:5 ב"ה: ס"א ברכות

“ואהבת את ה' אלקיך”. תניא, רבי אליעזר אומר: אם נאמר “בכל נפשך”, למה נאמר “בכל מאדך”? ואם נאמר “בכל מאדך”, למה נאמר “בכל נפשך”? אלא אם יש לה אדם שגופו קביב עליו ממנו — לכה נאמר “בכל נפשך”. ואם יש לה אדם שגופו קביב עליו מגופו — לכה נאמר “בכל מאדך”. רבי עקיבא אומר: “בכל נפשך” אפילו נוטל את נפשך.

«Y amarás a D'os, tu D'os» (Deut. 6:5). Hay una enseñanza: Rabí Eliezer dice: Si se dice «con toda tu alma», ¿por qué se dice «con todos tus bienes»? Y si se dice «con todos tus bienes», ¿por qué se dice «con toda tu alma»? Pero si hay un hombre cuyo cuerpo le es más querido que su dinero, por eso se dice «con toda tu alma»; y si hay un hombre cuyo dinero le es más querido que su cuerpo, por eso se dice «con todos tus bienes». Rabí ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

125

ונתתי מטר

“Y daré la lluvia”: la lluvia es la luz superior que desciende, mayin duchrin, y frente a ella las chispas de santidad ascienden como mayin nukvin. La fuente que el propio texto cita.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 24:20 פרי

עץ חיים, שער הקריאת שמע כ"ד: כ'

ומושמתם עד פרשת ציצית, תכוין להוריד כל שאר בנין הת"ת, מטיבא ולתתא, עד טבורא ולתתא דמלכות. ובפי ציצית תכוין לבי פרקין תחתונים דז"א דנה"י, שבהם נתקנו נ"ה כולם של המלכות, ובתוכן ג"כ היסוד. ונתתי מטר - המטר הוא אור עליון היורד מלמעלה, שהם מ"ד, וכנגדו עולין ניצוצות הקדושה, אשר בעמקי הקליפות בסוד מ"נ, והוא ברור המלכים דמיתו, לקראת אותו היורד, ועולין ומתדבקין ומתבררים, כי הם מתאזים וחושקים לעלות אל מקומם, וכשיושלם זה הברור יבא משיח צדקנו, וזה סוד, גדול יום הגשמים כיום קיבוץ גלויות:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

126

ונתתי מטר ארצכם

“Y daré la lluvia de tu tierra en su tiempo”. Entiéndase como las mayin duchrin de Arriba que responden a las mayin nukvin de abajo.

Deuteronomy 11:14 ד"א: דברים

ונתתי מטר-ארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנך ותירשך ויצהרך:

que daré la lluvia de tu tierra a su tiempo, la lluvia temprana y la tardía, para que recojas tu grano, tu vino y tu aceite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

127

שהשכינה . . מדברת מתוך גרונו

Un maamar anterior de esta parashá, al que la nota remite para el tema de la Shejiná que habla desde la garganta de Moshé.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל (ג, ד) בואתחנן [כ]. ושי"נ.

128

ודברי אשר שמתו בפיוך

“Mi espíritu que está sobre ti, y Mis palabras que puse en tu boca, no se apartarán de tu boca”. Quien atrae la Luz

Infinita (Or Ein Sof) a su alma habla las mismas palabras de D'os.

ישעיהו נ"ט:כ"א

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמְשָׁלוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַע וְרֵעַ זֶרַעךָ אָמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נט, כא.

129

ויסע ויבא ויט

Los tres versículos a partir de los cuales se forma el Nombre Av: el primero se lee en orden directo, el segundo en orden inverso y el tercero en orden directo.

שמות י"ד:כ"א-19:14

וַיִּסַּע מִלֶּאךָ הָאֱלֹקִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עֲמֹוד הָעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֵד מֵאַחֲרֵיהֶם: וַיָּבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הָעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ וַיָּאֲרֵ אֶת־הַלַּיְלָה וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה כָּל־הַלַּיְלָה: וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיּוֹלֶךְ ה' אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עֲזָה כָּל־הַלַּיְלָה וַיִּשָּׁם אֶת־הַיָּם לְחִרְבָּה וַיִּבָּקְעוּ הַמַּיִם:

And the angel of G-d, who went before the camp of Israel, removed and went behind them; and the pillar of cloud removed from before them, and stood behind them; and it came between the camp of Egypt and the camp of Israel; and there was the cloud and the darkness here, yet gave it light by night there; and the one came not near the other all the night. And Moses stretched out his hand over the sea; and the L-RD caused the sea to go back by a ...

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/vaeschanan/12/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak